Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Факультет иностранных языков

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК
Руководитель ООП:
канд. филол. наук
_____ / И.Г. Темникова
подпись
«__15__» ____июня____ 2021 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА СПЕЦИАЛИСТА (ДИПЛОМНАЯ РАБОТА)

КИТАЙСКИЕ МЕМЫ КАК ЧАСТЬ СОВРЕМЕННОГО ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА

по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение
специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Заостровцева Арина Сергеевна

Руководитель ВКР:
канд. филол. наук, доцент каф. китайского языка
_____ / У.В. Хоречко
подпись
«__15__» ____июня____ 2021 г.

Научный консультант:
ст. преподаватель каф. китайского языка
_____ / Д.Ю. Леонова
подпись
«__15__» ____июня____ 2021 г.

Автор работы:
студентка группы № 19609
_____ / А.С. Заостровцева
подпись
«__15__» ____июня____ 2021 г.

Томск – 2021

АННОТАЦИЯ

Китайский интернет представляет собой разнообразие игры слов и шуток, большинство китайских мемов «завязано» на определенных реальных личностях или ситуациях. Область китайской интернет-лексики, в общем, и китайских интернет-мемов, в частности, является почти не изученной, однако, широко употребляемой в общении в интернете. Все вышесказанное и обуславливает **актуальность** данного исследования.

Объектом данной выпускной квалификационной работы являются китайские интернет-мемы как часть современного интернет-дискурса.

В качестве **предмета** исследования выступают языковые особенности китайских интернет-мемов и особенности их перевода на русский язык.

Для того, чтобы понять, каким образом следует переводить тот или иной китайский интернет-мем в условиях какого-либо контекста, необходимо выявить особенности их перевода на русский язык. Это и является **целью** данного исследования.

Для достижения цели дипломной работы поставлены следующие **задачи**:

1) изучить понятие Интернет-дискурса и его особенности;

2) рассмотреть такой элемент интернет-дискурса, как интернет-мем, его понятие, типы, классификацию и особенности;

3) ознакомиться со спецификой конкретно китайских интернет-мемов;

4) выявить стратегии перевода интернет-мемов;

5) проанализировать лексико-грамматические и прагматические особенности перевода китайских интернет-мемов на русский язык.

Полученные результаты:

1) изучено понятие интернет-дискурса и его особенностей;

2) рассмотрено понятие интернет-мема, его типы, классификация и особенности;

3) удалось ознакомиться со спецификой конкретно китайских интернет-мемов;

4) были выявлены основные стратегии перевода интернет-мемов с опорой на особенности мемов непосредственно, а также изучены переводческие трансформации и типы прагматической адаптации;

5) проведен анализ 65 единиц, было выявлено, что 34/65 единиц были переведены с помощью лексических трансформаций; 31/65 с помощью грамматических трансформаций; 5/65 с помощью лексико-грамматических; а также 4/65 единиц – союзом грамматических и лексических и 1 единица имела два самостоятельных перевода, выполненных с помощью приемов модуляции и членения предложения; было выяснено, что все анализируемые единицы можно отнести либо к 1, либо ко 2 типу прагматической адаптации; среди 65 анализируемых переводов в каждой трансформации есть как удачные варианты перевода, которым удалось передать заложенный в оригинале коммуникативный эффект, так и менее удачные.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 3
1 Теоретические основы исследования 7
1.1 Интернет-дискурс: определение, функции, особенности 7
1.2 Мемы: понятие, классификация, функции и особенности 12
1.3 Специфика китайских интернет-мемов 25
Выводы по главе 1 30
2. Специфика перевода интернет-мемов с китайского языка на русский 32
2.1 Стратегии перевода интернет-мемов 32
2.2 Лексико-грамматические особенности перевода китайских интернет-мемов на русский язык 50
2.3 Прагматические особенности перевода интернет-мемов с китайского языка на русский 65
Выводы по главе 2 78
ЗАКЛЮЧЕНИЕ 81
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ 83
ПРИЛОЖЕНИЕ А 92
ПРИЛОЖЕНИЕ Б 95

ВВЕДЕНИЕ

Интернет появился в нашей жизни относительно недавно, но, несмотря на это, уже стал неотъемлемой частью жизни почти каждого человека в мире. На сегодняшний день это не просто виртуальная площадка для получения новой информации и общения. Сейчас интернет воспринимается в качестве особой лингвистической, психологической, информационной и социальной платформы, для которой характерны определенные черты. Среди них глобальность, креативность, виртуальность, интерактивность, анонимность. Все эти черты в совокупности предоставляют исключительную возможность для появления и развития несчетного количества новых коммуникативных и лингвистических форм, которые прочно закрепились в речи миллионов пользователей интернета по всему миру.

Так, одной из таких форм, существующей в рамках интернет-дискурса, является интернет-мем. В настоящий момент мем воспринимается как способ хранения и передачи разного рода информации, и именно поэтому считается важным источником отражения современной реальности, а также средством выражения чувств и мыслей, касающихся событий, происходящих в мире в определенный момент времени.

Китай, будучи одной из лидирующих мировых держав, также влияет на другие страны. В связи с этим, количество людей, которые интересуются изучением китайского языка растет изо дня в день, что и является основной движущей силой в потребности исследовать китайский язык во всевозможных аспектах. Китайский интернет представляет собой разнообразие игры слов и шуток, большинство китайских мемов «завязано» на определенных реальных личностях или ситуациях. Область китайской интернет-лексики, в общем, и китайских интернет-мемов, в частности, является почти не изученной, однако, широко употребляемой в общении в интернете. Все вышесказанное и обуславливает **актуальность** данного исследования.

Также стоит упомянуть, что на сегодняшний день в Сети можно найти множество научных статей и диссертаций, в ходе которых исследуют англоязычные Интернет-мемы, но практически нет тех, в процессе написания которых изучаются китайские Интернет-мемы и особенности их перевода, – именно в этом и заключается **новизна** данной дипломной работы.

Объектом данной выпускной квалификационной работы являются китайские интернет-мемы как часть современного интернет-дискурса.

В качестве **предмета** исследования выступают языковые особенности китайских интернет-мемов и особенности их перевода на русский язык.

Для того, чтобы понять, каким образом следует переводить тот или иной китайский интернет-мем в условиях какого-либо контекста, необходимо выявить особенности их перевода на русский язык. Это и является **целью** данного исследования.

Для достижения цели дипломной работы поставлены следующие **задачи**:

1) изучить понятие Интернет-дискурса и его особенности;

2) рассмотреть такой элемент интернет-дискурса, как интернет-мем, его понятие, типы, классификацию и особенности;

3) ознакомиться со спецификой конкретно китайских интернет-мемов;

4) выявить стратегии перевода интернет-мемов;

5) проанализировать лексико-грамматические и прагматические особенности перевода китайских интернет-мемов на русский язык.

Материалом исследования послужили 65 интернет-мема на китайском языке и их перевод на русский, взятые с интернет-издания о современном Китае «Магазета» [37], [38], [39], [42], [46], [47], [53], [54], [55], [56], [57], [58], [59], [60], [61, [62], интернет-издания о Китае на русском языке ЭКД [43], [65], а также групп в социальной сети Вконтакте «Китайский сленг и не только...Chinese slang» [29] и «今日么么» [77].

В процессе исследования были применены следующие **методы**:

1) теоретический анализ;

2) сравнительно-сопоставительный метод;

3) контекстуальный анализ;

3) обобщение всех собранных данных.

Теоретическую базу исследования составили труды ряда ученых в следующих областях:

1) филологии: Н. Д. Арутюнова [7]; Е. Н. Галичкина [19]; Дэвид Кристал [70];

2) анализа дискурса: Н. Г. Асмус [8]; Тён Ван Дейк [15]; Джеймс Пол Ги [72];

3) теории и практики перевода: Л. С. Бархударов [10]; В. Н. Комиссаров [31], [32]; В. Ф. Щичко [66].

Теоретическая значимость данного исследования обуславливается вкладом в развитие исследований о таком элементе интернет-дискурса как интернет-мем, а также в развитие теории и практики перевода текстов узкой тематики.

Практическая значимость определяется возможностью использовать как теоретические, так и практические материалы исследования для создания различного рода учебно-педагогической литературы. Итоги, полученные в ходе работы, могут быть использованы в подготовке различных учебных курсов по переводу.

Цели и задачи исследования определили **структуру** дипломной работы, которая состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, а также двух приложений.

Во введении объясняется актуальность, новизна, объект и предмет данного исследования; формируется цель, а также задачи для выполнения поставленной цели; прописывается структура курсовой работы; предоставляется теоретическая и практическая значимости исследования.

В первой главе изучены основные понятия интернет-дискурса и интернет-мема, их характеристики и классификации; а также происходит

ознакомление со спецификой конкретно китайских интернет-мемов и, наконец, подведен итог теоретической части.

Во второй главе рассматривается специфика перевода интернет-мемов с китайского языка на русский; стратегии перевода-интернет-мемов; а также лексико-грамматические и прагматические особенности перевода китайских интернет-мемов на русский язык; прописаны выводы, касающиеся практической части.

В заключении представлены основные результаты исследования и сделаны выводы по работе, к тому же описаны перспективы дальнейших исследований в области изучения китайских интернет-мемов.

В списке использованной литературы представлены необходимые в процессе написания дипломной работы теоретические материалы и электронные ресурсы.

В приложении А представлена таблица с текстами анализируемых мемов, их переводы, трансформации, с помощью которой эти переводы были осуществлены.

В приложении Б представлена таблица с самими мемами и их переводами, а также выводами касательно прагматического воздействия указанного перевода на носителей русского языка.

1 Теоретические основы исследования

1.1 Интернет-дискурс: определение, функции, особенности

Вслед за появлением и быстрым развитием интернета и информационных технологий последовали изменения в языковой среде. Функции интернета расширились – и теперь он стал не только источником информации, но также и главным способом общения, тесно связанным со всеми сферами жизни людей. Революция электронная привела к революции языковой, а она уже, в свою очередь, привела к образованию нового электронного, сетевого языка.

Современной лингвистикой изучаются коммуникация в интернете, а также особенности языкового общения в сети. Такая прогрессивная область исследования предполагает появление нового термина – интернет-дискурс. Однако на данный момент этот термин лишен однозначной трактовки.

Чтобы понять, что интернет-дискурс из себя представляет, нам следует обратиться к двум составляющим данного термина, а именно словам «интернет» и «дискурс». С первым понятием все довольно просто.

Определение слова «интернет» можно вывести, исходя из его функции:

1. Интернет помогает личности социализироваться и самореализоваться с помощью общения с людьми со схожими интересами;
2. Интернет – доступное для всех хранилище разнообразной информации, архив, своего рода, глобальная библиотека;
3. Интернет – коммуникационный канал, который позволяет передавать мультимедийные сообщения в любую точку мира.

Учитывая все вышесказанное, А.В Соколов в своем труде «Общая теория социальной коммуникации» дает следующее определение, «Интернет – это глобальная социально-коммуникационная компьютерная сеть, предназначенная для удовлетворения личностных и коммуникационных социальных потребностей за счет использования телекоммуникационных

технологий» [51, С. 174]. Проще говоря, это некая площадка, в рамках которой осуществляется сформулированная речемыслительная деятельность.

Понятие «дискурс» хоть и не новое в науке, однако, по-прежнему вызывает интерес множества исследователей. Именно это является причиной появления большого числа трактовок этого термина. Он применяется, как правило, в областях науки, которые в определенной мере имеют антропологическую направленность (например, лингвистика, философия, социология или психология). Некоторые полагают, что как раз такая популярность термина препятствует появлению единого толкования, которое бы всесторонне передавало своеобразие понятия в различных дискурсивных исследованиях. Однако в том множестве определений четко наблюдается привязанность термина к его первичному значению, которое отразилось в его переводе – «разговор, беседа» [40, С. 25].

Так, как и было ранее указано, существует огромное разнообразие интерпретаций данного термина.

Например, согласно определению Н. Д. Арутюновой: «дискурс – это речь, погруженная в жизнь», [7, С. 30]. Джеймс Пол Ги считает, что дискурс – это, своего рода продукт слияния способов мышления, языка, веры, действий и взаимодействий, которые «необходимы для реализации определенного вида социально-узнаваемой идентичности» [72, С. 21].

В. В. Красных под дискурсом понимает «вербализованную речемыслительную деятельность, понимаемую как совокупность процесса и результата и обладающую как собственно лингвистическим, так и экстралингвистическим планами» [33, С. 200].

Дискурс обычно соотносят с языком и речью, так как в самом понятии присутствуют характерные особенности и того, и другого.

Предполагается, что дискурс схож с речью тем, что он отражается в процессе, в речи, а разнится тем, что обладает системными признаками, которые характерны для языка. Хотя, в отличие от дискурса язык – абстрактен

в большей мере. Кроме того, дискурс отличается от речи и языка еще тем, что в нем присутствует социокультурный контекст.

Во многих лингвистических исследованиях все еще активно изучается противопоставление: текст – дискурс. Не любой текст считается дискурсом, хотя любой дискурс – это, своего рода, текст. Самое главное отличие дискурса от текста – его интерактивный характер и динамичность. Отсюда следует, что дискурс – это и процесс (контекст, коммуникация) языковой деятельности, и ее результат, то есть, непосредственно, текст.

В процессе анализа и сравнения дискурса с диалогом, Татьяна Игоревна Бирина в своей статье «Диалог vs дискурс» заключает, что в социальном контексте дискурс представляет собой текст или речь, которые могут быть помещены в ситуацию диалога, «как бы возвращенные к жизни» [11, С. 134].

Термины дискурс и функциональный стиль тоже не являются взаимозаменяемыми понятиями, так как, как считает Н. И. Клушина, дискурс на сегодняшний день изучается коммуникативной лингвистикой, когда как стиль изучается в функциональной лингвистике [30, С. 28].

В общем и целом, резюмируя все вышесказанное, под дискурсом понимается не тождественная речи, тексту, диалогу и стилю, но включающая в себя их отдельные черты особая языковая система.

Сочетание данных понятий – интернет и дискурс – позволяет сделать вывод, что Интернет-дискурс – это некая разновидность коммуникации, которая является средством общения и обменом информации между участниками и осуществляется посредством интернета.

Но также необходимо отметить, что не все исследователи признают выделение Интернет-дискурса как самостоятельного типа дискурса. Например, В.В. Красных рассуждает, что существует, так называемый, «национальный дискурс» (как один из вариантов – русский), но выделять его в рамках многообразия всех типов дискурса и даже конкретно Интернет-дискурса не считает правильным, аргументируя это тем, что он является лишь

адаптированной под определенную сферу разновидностью дискурса в принципе, а не отдельным его видом [33, С. 257].

Но даже несмотря на это, лингвисты заинтересованы в дальнейшем изучении коммуникации в сети и ни в коем случае не отрицают факт существования интернет-дискурса.

Поскольку интернет коммуникация осуществляется с помощью технологий, она носит опосредованный (косвенный) характер, и сам термин интернет-дискурс предполагает использование компьютера и интернета. Таким образом, в данном виде общения фигурируют 3 составляющие, а именно интернет, компьютер и человек (пользователь).

Е.Н. Галичкина, акцентируя внимание на компьютерно-опосредованном характере интернет-дискурса, дает ему следующие определение: «совокупность текстов, реализованных в искусственно созданном коммуникативном пространстве, предполагающем дистантное интерактивное общение виртуальных коммуникантов» [19, С. 125].

Также еще следует указать, что ни в англоязычной, ни в русскоязычной лингвистике термин «интернет-дискурс» не считается общеустановленным. Так, в англоязычном сегменте часто можно встретить следующие термины: *netspeak; web discourse; internet discourse; computer-mediated communication* и так далее. В российской лингвистике: *виртуальный дискурс; компьютерный дискурс; сетевой дискурс; электронный дискурс; электронная коммуникация; онлайн-дискурс.*

Однако, несмотря на множество существующих терминов, в общем и целом, они обозначают одно и то же понятие – действие коммуникации, которое предполагает общение и обмен информации между людьми с помощью компьютера и других средств связи по сети Интернет.

Интернет-дискурс, как и любой вид дискурса, имеет определенный набор характеристик. По очевидным причинам, как указанно ранее, в связи с тем, что само явление достаточно новое и сложное в своем определении, этот самый набор характеристик будет разным у разных исследователей.

Так, Н.Г. Асмус выделяет следующие отличительные черты интернет-дискурса [8, С. 10]:

1) снятие временных и пространственных ограничений;

2) диалогичность (речевая категория, которая предполагает коммуникацию между двумя или более людьми);

3) формирование общей картины мира;

4) неограниченность в выборе языковых средств;

5) особый характер авторства;

6) совмещение категорий автор-читатель;

7) статусное равноправие участников.

По мнению, например, Ф.О. Смирнова, интернет-дискурс обладает следующими характеристиками [50, С. 8–9]:

1) добровольность и желательность контактов;

2) замещённый характер общения;

3) анонимность коммуникации;

4) склонность к девиантному поведению;

5) высокая эмоциональная насыщенность.

Все вышеперечисленные характеристики действительно можно отнести к определенным услугам Интернет-дискурса, но считать их особенностями данного дискурса в общем – неправильно.

После публикации Е.Н. Галичкиной ее диссертации под названием «Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках» большое число исследователей согласились с ее способом выделения признаков Интернет-дискурса. Далее представлены характеристики, определенные Е.Н. Галичкиной [19, С. 59]:

1) виртуальность (общение с неопределенным коллективом, с неизвестными собеседниками);

2) высокая степень проницаемости (так как участником компьютерного общения может оказаться любой человек);

3) электронный сигнал как канал общения;

4) опосредованность (общение осуществляется с помощью технического средства);

5) дистантность (разделенность в пространстве и во времени и одновременная синхронность);

6) креолизованность (жанровое смешение) компьютерных текстов;

7) статусное равноправие участников;

8) графические средства, выделяющие актуальную информацию, включая гипертекст, который позволяет дополнять, стирать, изменять, включать и исключать видеоклипы, мелодии, идеограммы;

9) комбинация различных типов дискурса;

10) передача чувств, эмоций и мимики с помощью «смайликов», жаргонных кодов и команд;

11) специфическая компьютерная этика (совокупность норм и правил поведения коммуникантов в Сети).

1.2 Мемы: понятие, классификация, функции и особенности

Мемы являются одним из неотъемлемых компонентов современной Интернет-коммуникации. Попробуем разобраться в понятии «Интернет-мем».

На сегодняшний день существуют следующие определения мема:

1) единица информации в сознании, чье существование влияет на события так, что большое число ее копий возникает в других сознаниях [14, С. 74];

2) клише или развернутое междометие в сети Интернет [22];

3) элементарная единица информации, способная повторять себя, размножаться в параллельных или ей подобных системах, устанавливающая бесконечные связи [41, С. 246];

4) заразные информационные паттерны (повторяющиеся элементы), которые воспроизводятся паразитически, инфицируя сознание людей и

видоизменяя их поведение, заставляя их распространять этот паттерн [13, С. 16].

Само понятие «мем» впервые ввел Ричард Докинз – «примерами мемов можно считать модные слова и выражения, идеи, мелодии, которые распространяются из одного мозга в другой с помощью своего рода имитации» [23, С. 189]. Это некий образ, объект культуры (зачастую нематериальной), которые перенимают многие члены общества [67, С. 162].

Они могут представлять собой вербальные, невербальные и гибридные образования, которые объединены двумя основными признаками – высокой скоростью циркуляции в Интернете и воспроизводимостью. Мемы постоянно трансформируются, обновляются, смешиваются между собой, образуя тем самым более специфичный язык интернет-сообщества [75, С. 181].

Интернет считается очень важной для появления мемов средой, те из них, которые получают популярность и активно распространяются в Интернет-пространстве, получили название *Интернет-мемов*.

Таким образом, Интернет-мем – это единица информации, которая стихийно получила свою популярность в среде, обслуживаемой информационными технологиями.

Мемы в действительности являются достаточно ценным материалом для исследования. Имея способность к репликации, мемы можно рассматривать в качестве механизма передачи и хранения разного рода культурной информации, отражения различных явлений и стереотипов современной действительности, которые в определенный временной промежуток актуальны и интересны пользователям Сети.

Однако также стоит заметить, что не вся информация способна на спонтанное распространение среди пользователей интернета, а та, которая каким-то образом смогла заинтересовать людей, оставить их неравнодушными.

Появляться мемы могут в различных интернет-сообществах, например, чаты, группы в социальных сетях, форумы, блоги и так далее. Источники возникновения мемов также разнообразны – мультипликационный персонаж,

фильм или сериал, высказывание человека, горячая новость в СМИ, предмет искусства и так далее.

Также стоит заметить, что для отдельных пользователей они могут оказаться достаточно непонятными по разным причинам. Так, например, может сказаться отсутствие объяснений, без которых мемы не вызовут должной реакции. Или же намеренное сужение фокус-группы, на которую ориентирован тот или иной мем, то есть группы пользователей, которая будет в состоянии понять и оценить его. Это может быть группа людей определенного возраста или профессии. Так, к примеру, шутки Инстаграм-аккаунта lmaochinese рассчитаны на людей, изучающих китайский язык, и не-китаистам они смешными не покажутся. Следовательно, простыми словами, такой юмор предназначен не для всех, а только для тех, кто понимает. Благо интернет – пространство доступное, так что мем, преодолевая заданные ограничения, становится известен широкой аудитории.

Семантика мемов не ограничивается выражением информации только языковыми средствами, тут также важен и иконический компонент. Для мема, как для образования креолизованного типа, характерна относительная неизменность изображения. Достижение комического эффекта в данном случае возможно только с помощью тесного сосуществования вербального и иконического компонентов.

Это обусловлено структурой и композицией мемов. Им присуща полная креолизация – автономное существование вербальной их части, ориентированной на изображение, невозможно, потому что изображение обозначает персонажа мема, а текст – поведение или мышление этого персонажа, какую-либо ситуацию из его жизни. Именно изображение – важнейший элемент мема, оно, являясь сильным зрительным возбудителем, несет значительную функциональную нагрузку.

Важным также является вопрос о способностях типологизирования интернет-мемов. В целях классификации можно выделить следующие критерии [68, С. 87];

1) способ выражения мема (вербальный/невербальный/гибридный);

2) источник возникновения;

3) структура.

По способу выражения выделяют:

- текстовый мем;

- мем-картинка;

- видеомем;

- гиф;

- креолизованный мем (мем, состоящий из текстовой и визуальной части).

Далее о каждом типе поподробнее.

Текстовые мемы могут быть представлены 1) словом: *Баян, Внезапно*; 2) выражением / фразой: *Превед, креведко, Аффтар жжот*; 3) текстовых фрагментов, начинающих или оканчивающих сообщение: *Это неловкое чувство, когда (…), Это фиаско, братан*.

Мемы-картинки подразделяются на два основных вида.

1) узнаваемое всеми изображение, все внимание обращено именно на визуал: *мемы с Робертом Дауни мл., Facepalm*;

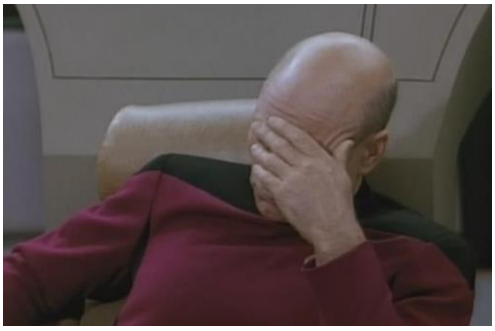


Рисунок 1 – «Facepalm»

2) «фотожабы» - измененные с помощью редактора изображения, в данном виде мемов, помимо визуала, важен также сюжет, комическое переосмысление образа/ситуации: *Свидетель из Фрязино*.



Рисунок 2 – «Свидетель из Фрязино»

Видеомемы – это смешные видеоролики, которые пользователи Сети размещают на своих страницах, отправляют друг другу в социальных сетях и так далее. Особенностью их использования является возможность неоднократного проигрывания этих роликов, ведь их популярность и оценивается количеством просмотров. Знаменателен факт того, что некоторые видеомемы вызывают смех неожиданно для героев видео, а другие же снимаются как пародии на уже существующие оригиналы. К первому случаю можно отнести нашумевший мем «Кандибобер». Девушка-интервьюер проводила социологический опрос среди жителей Москвы, одной из опрашиваемых была женщина в красном берете. На вопрос «Людей с какими необычными именами она встречала в своей жизни» она ответила: «Как вам сказать… Я прожила довольно долгую жизнь… Ибрагим вам что-нибудь говорит? Прекрасное имя. Аллах акбар. Я прошла афганскую войну. Я желаю всем мужчинам пройти ее. Мужчина определяется делом, а не словом. И если я ношу кандибобер на голове, это не значит, что я женщина или балерина».

Стоит также упомянуть, что узнаваемость видеомема лежит в основе его дальнейшего использования. Так, например, изображение китайца, продающего смешные очки в автобусе, из мема «Очки надо?» используется в рекламе, при этом текстовая составляющая может варьироваться в соответствии с объектом рекламы («Такси надо?»).

Под **гифами** или **гифками** понимают анимированные картинки, изображающие, как правило, некую эмоциональную реакцию (довольно

популярны гифы с фейспалмом (стыд)). Источниками гиф-мемов могут быть как события из жизни, ситуации с домашними питомцами, кадры из фильма (Растерянный Траволта из фильма «Криминальное чтиво»).

Креолизованный мем является одним из видов креолизованных текстов, состоит из двух компонентов (вербальной (надпись / подпись) и невербальной (изображение)). Прекрасным примером креолизованного мема является мем «Нельзя так просто». Первоисточником является фрагмент первой части трилогии «Властелин колец: Братство Кольца». Персонаж Элронд сообщает братству, что кольцо всевластия необходимо пронести в глубины Мордора. На то Боромир, герой Шона Бина отвечает: «Нельзя так просто пройти в Мордор. Его черные врата стерегут не только орки. Там всегда на чеку неспящее зло. И великое Око видит все».

Мем представляет собой изображение Шона Бина в роли Боромира, сопровождаемое надписями. Верхняя фраза – всегда завязка – «Нельзя просто так взять», нижняя – развязка различной тематики.

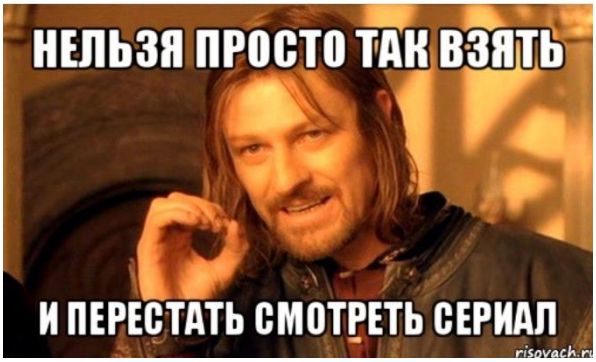


Рисунок 3 – «Нельзя так просто»

Первоисточником возникновения креализованных мемов зачастую становится один из интернет-жанров – демотиватор – изображение, составленное по определенному формату, которое состоит из уменьшенного рисунка и комментирующей его надписи на черном фоне. Помимо чувства юмора для понимания демотиваторов также необходима способность увидеть разного рода явления под другим углом. Неоднократно повторяясь, используемые в такого рода мемах фразы и персонажи становятся

самостоятельными интернет-мемами, например, «Котэ», «Капитан Очевидность» / «Кэп».



Рисунок 4 – «Капитан очевидность»

Вторая классификация – это классификация по источнику возникновения, М.И. Громова выделила следующие источники [21, С. 28]:

- реклама;
- музыкальные произведения;
- литературные произведения;
- кино;
- политическая жизнь;
- исторические события;
- фольклорные произведения;
- бытовая сфера жизни;
- верования и религиозная сфера жизни.

Также существенной является такая критерия, как *структура интернет-мемов*. По структуре представляется возможным выделить следующие основные типы:

1) двусоставные мемы;
2) компаративные мемы;
3) метамемы.

Первый тип – двусоставные мемы – являются самой распространенной группой в Интернет-коммуникации. Они представляют собой двухчастное выражение (завязка + панчлайн – остроумная фраза), вступающее в смысловые отношения с сопутствующим изображением. К двусоставным мемам можно отнести и демотиваторы, например, рисунок 5.

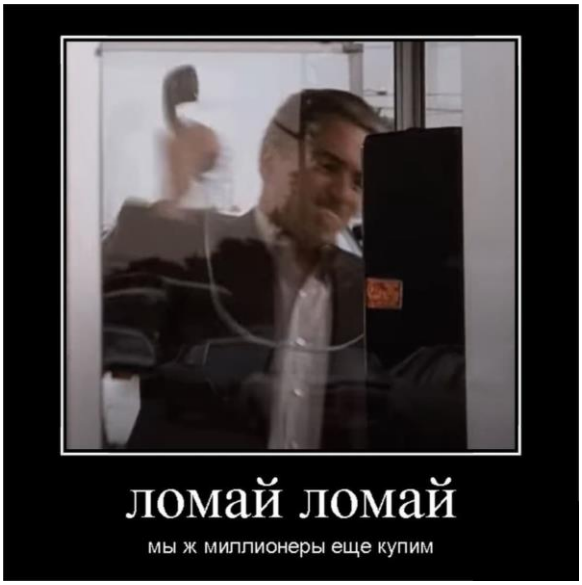


Рисунок 5 – «Ломай, ломай»

Данный демотиватор представляет классическую структуру двусоставного мема: изображение задает сюжет; верхняя строчка – завязка, нижняя – панчлайн.

В основе второго типа – компаративных мемов – лежит сравнение нескольких изображений, точек зрения на определенную ситуацию, прошлого и будущего так далее. Например, мем «Доге и Чимс», в нем Доге олицетворяет прошлое, а Чимс – настоящее. С его помощью могут сравнивать явления, предметы, страны или особенности характера людей в разные периоды. Задумка в том, что прошлое всегда лучше [34].



Рисунок 6 – «Доге и Чимс»

Третий тип – метамемы (их также называют двойными мемами) – выполняют своего рода референтную функцию – отсылают к другим мемам. Суть такого рода мемов заключается в том, что при клике на первую картинку откроется вторая, такая функция не будет работать в постах, встроенных на внешние сайты.

Так как интернет – это коммуникативное пространство для хранения и передачи разного рода информации, то и функции Интернет-мемов будут связаны с поддержанием коммуникации и специфическими методами трансляции информации. Н.А. Зиновьева выделяет следующие функции [26, С. 54-55]:

1. Функция репрезентации идеи. Мемы отражают и воссоздают обычаи, нравы и идеи, как уже существующие в обществе, так и транслируемые на него, передают их с помощью конкретных аудиовизуальных образов, специфической манеры речи и материальных, опредмеченных форм. Мемы представляют собой достаточно удобную модель кодирования переживаний, эмоций и идей Интернет-пользователей. Как только они сформировались, они преобладают над «фоном», в котором находятся, становясь уже новым ядром.

2. Функция трансляции идеологии. Играя большую роль в производстве и воспроизводстве культуры, мемы являются инструментом передачи мировоззрения авторов другим Интернет-пользователям. Используя

определённый мем, автор по умолчанию закладывает в него собственные толкование и оценку изображаемого сюжета (какой-либо идеи, практики или новости). Благодаря юмористическому настрою позиция автора не воспринимается людьми в штыки, однако, также стоит заметить, что частое его использование формирует образ реальности в глазах пользователей. Именно это свойство мемов и пытаются использовать в рекламе.

3. Функция репрезентации индивида. Интернет-мемы фигурируют на уровне «Индивид – Группа», тем самым позволяя пользователям отражать свои переживания, эмоции и идеи в мемах, выражать сове мнение, искать единомышленников, а также показывать озабоченность личными или общезначимыми проблемами. И, если эти идеи получают резонанс, то мем продолжает распространяться.

4. Функция репрезентации сообщества. Мемы отображают идеологию общества, в котором используются. Для этого берутся уже устоявшиеся мемы, и уже с помощью них происходит оценка определенных событий, практик ценностей или идей. Иногда случается, что конкретные группы создают локальные мемы, которые позже могут заинтересовать более широкую аудиторию и даже стать одним из стереотипов об этой группе (например, «Философ-раптор» или «Филологическая дева»).

5. Функция коммуникации в сообществе. Мемы – это, своего рода, быстрая и актуальная реакция на некую ситуацию, они акцентируют внимание на ней, провоцируют на обсуждение или даже волну новых мемов. Распространяясь в обществе, они способствуют ознакомлению людей с определенной точкой зрения, дают возможность выразить свою позицию с помощью творчества. Те мемы, что не получили отклика от общества, либо отмирают, либо видоизменяются, а те, что получили, продолжают свое существование в Интернет-пространстве. Обмен мемами формирует и дополняет индивидуальную и социальную картины мира.

6. Функция интеграции сообщества, социализации его членов. Мемы, выступая в качестве предмета внутригруппового обмена,

поддерживают групповые связи, их понимание и уместное использование способствует проявлению солидарности, а также идентификации себя с определенной группой людей. Существуют как мемы широкого употребления, известные большинству Интернет-пользователей, так и локальные, являющиеся отражением особенностей конкретных сообществ. Преодолевая границы обособленности пользователей, мемы объединяют людей, или, как минимум, создают иллюзию причастности.

7. Функция идентификации. Интернет-мемы имеют определенную особенность – так называемый социокультурный код, он складывается в процессе их создания и употребления, и именно по этой причине зачастую они понятны только определенной группе пользователей. В целях раскодирования информации, которая содержится в этом меме, нужно, как минимум, иметь соответствующие «фоновые» знания или даже быть в курсе происходящих событий. Употребление такого рода мемов образовывает метаязык, который понятен только «посвященным».

8. Функция информирования. Мемы, информируя пользователей, отражают события действительности. Для создания мемов могут быть использованы образы из самых разных сфер жизни. Так, например, для понимания одних необходимо знать образы художественной литературы, для толкования других – быть в курсе происходящих новостей, для трактовки третьих – обладать соответствующим жизненным опытом или же быть знакомым с определенными событиями фильмов или телепередач. Некоторые мемы борются со стереотипами, могут привлечь внимание множества пользователей к различным проблемам, призывают к размышлению, что может быть рассчитано как попытка сопротивляться воздействию идеологии и маркетинга.

9. Дисфункция дробления картины мира. Будучи результатом смеси элементов узнаваемых персонажей, произведений искусства, новостей, традиций, шокирующих деталей, мемы образуют «мозаичную» картину мира.

Опубликованные в одно и то же время на одном и том же ресурсе мемы могут быть никак не связаны между собой.

10. Дисфункция подавления социальной активности. Мемы создают эффект вовлеченности в какую-либо важную деятельность, в социальный процесс, а также ощущение информированности о значимых новостях.

Суммируя все вышеуказанное, стоит отметить, что Интернет-мемы – это один из самых главных продуктов Интернет-культуры. Они появляются благодаря пользователям Сети, и именно по этой причине обязательно коммуникативны и социальны.

Интернет-мемами выполняются функции, связанные с интерпретацией новостей, отображением различных элементов жизни и культуры пользователей, поддержанием традиций, идентификацией отдельных индивидов. Мемы образуют собственный метаязык, с помощью которого пользователи транслируют свое мировоззрение на большую аудиторию, а также познают мир. Все это возможно только благодаря роли компьютерных технологий и Интернета.

Для того, чтобы в полной мере понять роль мемов как коммуникационных средств, необходимо также учесть их особенности.

Мемы очень быстро запоминаются за счет их повторяемости и выразительности, кроме того, также очень легко и эффективно реплицируются, что ведет к их еще большей популярности.

Мемы сразу привлекают внимание из-за своей простоты и выразительности. Прежде всего, молодежи, которая является наиболее многочисленным слоем в Интернет-среде. Молодежь быстро схватывает все новое и используем большое количество средств коммуникации – как одна из причин – желание напомнить о себе, обратить на себя внимание. Молодежь обладает более гибким мышлением в отличие от старшего поколения, поэтому зачастую именно старшее поколение не хочет принимать новые тенденции.

Именно поэтому мемы в большинстве своем, с их эмоциональной насыщенностью, являются фрагментом молодежной субкультуры.

Сегодня Интернет-мемом может стать буквально все что угодно: странный видеоролик, фраза публичного человека или даже некая мелодия, иными словами, что все популярно в Интернете.

Еще одной важной особенностью Интернет-мемов можно считать отсутствие как-либо требований к оформлению информации – темы и способы их преподнесение, художественные средства, используемая лексика, стиль – все это целиком и полностью зависит от автора и его желания воздействовать на определенную аудиторию.

Таким образом, можно выделить следующие особенности Интернет – мема [27]:

- вирусность;

- реплицируемость (свойство воспроизводиться в интернете, именно это свойство позволяет интернет-мемам образовывать бесконечную систему единиц, в которой постоянно появляются новые компоненты в результате копирования, часть единиц при копировании изменяется, таким образом, система обновляется);

- эмоциональность (свойство передавать определенные эмоции и призывать к ним, существуют мемы, которые вызывают как положительные, так и отрицательные эмоции)

- серийность (эта особенность предусматривает способность мемов образовывать серии, то есть ряды схожих единиц, данные серии объединены общей тематикой, идеей и похожи по оформлению);

- мимикрия (термин «мимикрия» означает подражание интернет-мемами различных жанров, например, стилизация интернет-мемов как карикатуры, плаката, комикса, открытки, кулинарного рецепта и так далее);

- минимализм формы (мемы представляют из себя минималистичные по форме, но в то же время самодостаточные знаки, передающие, какое-либо содержание (не всегда глубокое), сжатая форма облегчает процесс

тиражирования мема в интернете, а также облегчает понимание, декодирование смысла мема интернет-пользователем);

- полимодальность (свойство передавать информацию с помощью вербального и визуального каналов, именно это делает мемы более выразительными, и, как итог, повышает шансы найти отклик у пользователей и вызвать желание поделиться данным мемов, что в свою очередь приводит к его тиражированию);

- актуальность;

- юмористическая направленность;

- медийность (это вовлеченность в систему средств массовой коммуникации, а именно интернета, он выступает в качестве среды, в которой интернет-мемы возникают и распространяются);

- фантазийный характер.

Таким образом, Интернет-мем тем и интересен, что как бы бросает читателям вызов, а они, в свою очередь, должны использовать свои интуицию и опыт для интерпретации и понимания мема. Мем предоставляет возможность исследовать комические эффекты, стилистические приемы, а также различные механизмы языковой игры, к тому же, выделяет культурные ценности и стереотипы в каждом языковом обществе.

1.3 Специфика китайских интернет-мемов

Для каждой нации характерны свои собственные стереотипы, привычки и обычаи. На сегодняшний день они могут быть отражены в мемах, которые уже стали элементом глобальной массово-информационной культуры и вышли за пределы онлайн-общения.

Китайцы активно используют мемы для выражения эмоций, а создатели этих самих мемов демонстрируют свою креативность и отличное чувство юмора. Для обозначения мемов в Китае есть свой термин – 表情包 – «выражение лица».

В категорию 表情包 попадает любое изображение, добавляющее визуальный и эмоциональный слой к онлайн-общению, в широком смысле оно относится ко всему – от смайликов до GIF-анимации.

Прародителем китайских мемов является 王尼玛 (Ван Нима), в свое время очень увлекающийся западными комиксами. Когда он понял, что в Китае нет ничего похожего, в 2008 году он создает сайт baozou.com (сейчас этот сайт уже неактивен), который использует для публикации своих рисунков.

На сегодняшний день в китайском сегменте интернета существует большое разнообразие мемов, но самыми популярными все еще остаются два шаблона — мемы в виде панды и грибная голова. При создании китайского мема обычно используется лицо известной личности внутри шаблона, эти элементы задают общий эмоциональный поддекст. Далее добавляются разного рода надписи, именно они и передают эмоции. Именно так и выглядят большинство мемов Китая — оригинальный микс культовых изображений и грубой иллюстрации.

Так, например, первый шаблон «Панда».



Рисунок 7 – 熊猫表情包

Некий 毕老师 (учитель Би) прифотошопил лицо южнокорейского актера Чой Сон-кука к голове панды. Картинка моментально распространилась в интернет-пространстве и по сей день все еще остается популярной. По мнению китайцев, это связано с удобством шаблона, благодаря которому делать мемы и гифки достаточно просто: голова круглая,

места много, легко пририсовать лицо. Кроме всего прочего, панды являются одним из символов страны, а потому возможно, что автор выбрал именно это животное специально.

Следующий излюбленный шаблон «Грибная голова».



Рисунок 8 – 蘑菇头表情包

Какое-то время назад 吴武泽 (У У Цзэ, молодой иллюстратор) находился в поисках работы – ничего не получалось, не было ни денег, ни настроя. Он пытался найти эмоджи (язык идеограмм и смайликов, используемый при общении в сети), которое смогло бы выразить его измученное состояние, но ничего подходящего найти ему не удалось. Тогда он и решил нарисовать грибную голову, взяв инициативу в свои руки.

Спустя время он опять столкнулся с трудностями на работе. Тогда он решил пририсовать лицо своего начальника к грибной голове, а затем отправил этот рисунок в рабочий чат. Этот стикер стал настолько популярным, что быстро вышел за пределы чата и разлетелся по всему интернету.

Сами китайцы находят этот мем забавным, а персонажа – наивным. Прическа в виде грибочка, напоминающая стрижку дурачка, вызывает улыбку и умиление.

Одной из особенностей китайских интернет-мемов можно считать факт того, что они растут на культовых телешоу и современных медиа.

Так, например, корейский актер-комик 崔成国 (Чой Сон-кук).



Рисунок 9 – 崔成国表情包

Американский рестлер Элайджа Берк



Рисунок 10 – 伊莱贾·布克表情包

Гонконгский актер 张学友 (Джеки Чун)



Рисунок 11 – 张学友表情包

Китайский баскетболист 姚明 (Яо Мин)

Он стал известным благодаря своей активной мимике на одной из пресс-конференций, которая состоялась в 2009 году.



Рисунок 12 – 姚明表情包

Японская актриса озвучки 花泽香菜 (Кана Ханадзава) – героиня забавного видео, на котором она озвучивает одного из персонажей японского аниме [2].



Рисунок 13 – 花泽香菜表情包

Интернет в Китае находится под контролем со стороны правительства. Эта программа носит название «Великий китайский файрвол» или «Золотой щит». Также имеет место быть так называемый «черный список», который фильтрует потенциально запрещенный контент.

Ввиду этого мемы, будучи одним их способов передачи идей, стали своего рода спасением для китайских интернет-пользователей, так как они позволяют передавать даже «нелегальную» информацию в «зашифрованном» виде.

Самым известным примером зашифрованной запрещенной информации можно назвать мем 草泥马 (cǎonímǎ). В переводе это слово обозначает «альпака». Данное слово является омофоном ругательного выражения 肏你妈 (càonǐmā), поэтому зачастую пользователи используют запись 草泥马, подразумевая вышеупомянутое ругательство.



Рисунок 14 – 草泥马

Делается это с целью обойти китайскую цензуру и избежать автоматического удаления программой поста за употребление ненормативной лексики. Таким образом, благодаря изобретательности китайских интернет-пользователей альпака стала символом борьбы с цензурой.

Позже альпаками себя начали называть оппозиционно-настроенные интернет-пользователи. Враги альпак 河蟹 [héxiè] (речной краб), омофон слова 和谐 [héxié] (гармония) – это цензура [18].

Выводы по главе 1

На основании рассмотренного теоретического материала 1 главы было установлено следующее.

Мы изучили понятие интернет-дискурса (это некая разновидность коммуникации, которая является средством общения и обменом информации между участниками и осуществляется посредством интернета) и его особенностей (виртуальность; высокая степень проницаемости; электронный сигнал как канал общения; опосредованность; дистантность; креолизованность компьютерных текстов; статусное равноправие участников; графические средства, выделяющие актуальную информацию; комбинация различных типов дискурса; передача чувств, эмоций и мимики с помощью «смайликов»; специфическая компьютерная этика).

Мы также рассмотрели такой элемент интернет-дискурса, как интернет-мем, его понятие, типы, классификацию и особенности. На основе

теоретической информации, собранной в главе 1, можно дать термину «интернет-мем» следующее определение: это единица информации, несущая в себе культурную информацию и отражающая явления современной действительности.

Также было выяснено, что интернет-мемы могут быть разделены на группы по способу выражения, источнику возникновения и по структуре. Основными чертами, характеризующими интернет-мемы, являются: вирусность, реплицируемость, эмоциональность, серийность, мимикрия, минимализм формы, полимодальность, актуальность, юмористическая направленность, медийность и фантазийный характер.

Также удалось ознакомиться со спецификой конкретно китайских интернет-мемов, а именно:

- некая изолированность и цензура китайского интернета, поэтому мемы различных стран зачастую проходят мимо китайских пользователей, зато вместо них создаются свои уникальные, характерные только для Китая, 表情包.

- самыми «ходовыми» шаблонами являются мемы в виде панды и грибной головы;

- мемы «растут» на современных медиа и культовых телешоу – чаще всего используется форма-оболочка и лицо известной личности внутри шаблона, которые задают общий эмоциональный поддекст, далее добавляются надписи на все случаи жизни.

2. Специфика перевода интернет-мемов с китайского языка на русский

2.1 Стратегии перевода интернет-мемов

Одной из задач данного исследования является выявление стратегий перевода интернет-мемов.

Прежде чем выявить стратегии перевода интернет-мемов, следует рассмотреть термин «стратегия перевода», а перед этим – термин «стратегия».

Итак, в качестве основного значения во многих словарях русского языка слово «стратегия» ассоциируется прежде всего с военным делом, но в контексте этой исследовательской работы нам мало интересно конкретно это значение.

Вообще, сутью стратегии называется планирование дальнейшей деятельности, ее подготовка к неким условиям в соответствии с определенной целью.

Основными элементами стратегии являются:

1) ориентирование в ситуации;

2) постановка цели;

3) прогнозирование;

4) планирование.

Стратегия перевода включает все вышеуказанные элементы, приобретающие следующие особенности:

1) Ориентирование в ситуации.

Для того, что сориентироваться в ситуации, переводчик должен принимать к сведению на параметры коммуникативной ситуации.

Первичные:

- роль и личность инициатора перевода;

- цель осуществления перевода;

- отношения между коммуникантами (официальные/неофициальные);

- условия осуществления деятельности (переговоры, конференция, экскурсии, общение в бытовой ситуации, перевод художественного произведения или специального текста и так далее).

Вторичные:

- контакт коммуникантов;

- форма контакта (письменная или устная);

- контактное или дистантное расположение участников коммуникации относительно друг друга.

2. Постановка цели.

Переводчик, пожалуй, является единственным, кто в полной мере понимает цель перевода. Остальные участники коммуникации цель перевода не формулируют, если это не перевод, создаваемый самим автором оригинала и по его же инициативе. Другими словами, переводчик ставит цель «для себя и про себя», как установка к следующему действию.

3. Прогнозирование.

Заключается в составлении прогноза потенциальных изменений КС и ее дальнейшего развития. Изменения проявляются, к примеру, в изучении реакции коммуникантов на высказывания друг друга, смену общего эмоционального фона, привлечение дополнительных источников информации (протоколы предыдущих переговоров, каталоги продукции и так далее).

Ориентируясь в коммуникативной ситуации, переводчик составляет прогноз возможных событий в рамках данной КС. Такой прогноз достаточно важен – он позволяет переводчику заранее подготовиться к потенциальным изменениям ситуации и в будущем среагировать на них должным образом.

Следует также обратить внимание на тот факт, что деятельность переводчика ориентирована на обеспечение определенного коммуникативного эффекта, что предполагает осуществление действий, обеспечивающих достижение этой цели. Таким образом, очевидно, что эти действия должны быть структурированы. Отсюда следует важность такого элемента стратегии перевода, как планирование

4. Планирование.

Является заключительным этапом в процессе выработки стратегии. Выполнение переводчиком каких-либо действий предполагается еще до начала осуществления перевода.

К их числу можно отнести:

- осуществление переводческой скорописи в процессе последовательного перевода;

- перевод в устной форме в паузах ораторской речи или после примечаний собеседников при последовательном переводе;

- предварительное ознакомление с текстом оригинала в письменном переводе;

- воспроизведение перевода одновременно с восприятием оригинала на слух в процессе синхронного перевода и так далее.

В этих случаях речь идет о механизмах осуществления того или иного вида перевода, однако, на этапе планирования происходит также и планирование определенной линии поведения переводчика – тут подразумеваются особенности деятельности переводчика в процессе осуществления перевода, которые проявляются в совершении определенных действий, необходимых для успешного достижения цели перевода.

Важно отметить, что профессиональное поведение переводчика включает технологические аспекты (использование определенных тактик и операций, необходимых для решения задач), а также поведенческие аспекты, определяемые представлением об этике переводческой деятельности.

Таким образом, исходя из вышеупомянутых черт, В.В. Сдобников в своей статье «Стратегия перевода: общее представление» дает следующее определение термину «стратегия перевода». *Стратегия перевода* – формирующаяся на основе общего подхода переводчика к выполнению перевода в условиях определенной коммуникативной ситуации двуязычной коммуникации программа осуществления переводческой деятельности, которая *определяется* специфическими особенностями данной ситуации и

целью перевода, и *определяющая* характер профессионального поведения переводчика в рамках данной КС [49, С. 172].

Слово «перевод» имеет множество значений, некоторые из них не имеют подходят под установку «перевод с одного языка на другой», в этом смысле согласно «Толковому словарю русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова имеется два значения, нас интересует второе – «перевод как сам процесс» - действие от глагола «переводить», в результате которого появляется текст перевода [63].

Л. С. Бархударов в своем труде «Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода» дает более точное определение этому термину – «перевод является процессом преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания (значения)» [10, С. 11].

Однако переводчику необходимо понимать, что изменение значения при переводе с одного языка на другой неизбежно в силу некоторого числа семантических потерь, соответственно, первостепенная задача любого переводчика – стремление сократить количество этих потерь [10, С 12].

Перевод таких единиц как интернет-мемы в действительности может вызвать немало трудностей. От специалиста требуется не просто перевести ту или иную единицу, но также донести смысл, эмоционально-экспрессивную нагрузку, соблюсти функционально-стилистическое решение выражения в соответствии с реалиями культуры языка, на который осуществляется перевод. Более того, сложность также состоит в том, что не существует словарей мемов, можно посмотреть значение слов по отдельности, но все равно не понять смысл всего выражения.

В интернет-пространстве границы между формальным и неформальным могут стираться, а некоторая часть сленговых и жаргонных выражений, зародившись либо просто в интернете, либо конкретно в интернет-мемах, фиксируются в разговорной речи. Это способствует своего рода «раскрепощению» языка, ввиду того, что многие особенности лексики и

синтаксиса, взятые из интернет-мемов, адаптируются и в устной речи [44, С. 4].

В процессе перевода интернет-мемов важно понимать, что целостность смысла зависит от взаимоотношений между компонентами.

Большое количество мемов состоит из двух компонентов – вербального (сопроводительная надпись) и невербального (изображение). Сопроводительная надпись в интернет-мемах чаще всего весьма метафорична, а изображение эту метафоричность усиливает.

Именно поэтому интернет-мемы, будучи совокупностью этих компонентов, представляют собой интереснейший материал для изучения возможностей как отдельного компонента, так и их взаимодействия.

Нельзя не отметить влияние интернет-мемов на образность языка. Интернет-мем как комплексное явление интернет-коммуникации является примером образности, символичности и языковой игры.

В интернет-мемах для создания образности применяются такие стилистические приемы, как сравнение, метафора, каламбур, аллегория, метонимия и так далее. Однако если в традиционной стилистике эти приемы создают образность эстетическую, то в контексте интернет-мемов они употребляются с целью удивить и привлечь внимание реципиента.

Стоит также заметить, что успешный эмоциональный посыл того или иного мема обеспечивает его популярность и быстрое распространение в интернет-пространстве, сообщение должно побудить пользователя поделиться им с другими людьми и вызвать у них определенные эмоции. Однако, если сообщение трудно или невозможно понять, оно теряется в интернет-среде и перестает существовать [44, С. 5].

На сегодняшний день в русскоязычном сегменте интернета можно встретить довольно большое количество мемов, скопированных с иностранных групп и пабликов. Основными способами попадания иностранных мемов в русский сегмент интернета являются:

- прямое заимствование без каких-либо изменений;

- перевод, при котором смысл мема остается тот же, меняется только языковое оформление;

- адаптация, во время которой визуальная часть мема остается неизменной, а текстовый компонент изменяется в зависимости от культуры и национальных особенностей.

Из этих трех перечисленных категорий переводные – самые малочисленные, так как большую часть контента составляют креолизированные мемы и мемы-изображения, в которых центральное место принадлежит картинке, а текст либо совсем отсутствует или понятен русскоязычным пользователям без перевода. Но те мемы, которые были переведены на русский язык, вызывают большой интерес.

В процессе перевода интернет-мемов важно сохранить содержание и функции, а также художественные, коммуникативные, стилистические и стилевые особенности оригинала. Если эта цель будет достигнута, то восприятие перевода в языковой среде перевода будет относительно равным восприятию оригинала в языковой среде оригинала.

Ввиду того, что мем является коммуникативной единицей, важно перевести его таким образом, чтобы он был понятен носителям другого языка, ведь мемы содержат культурные коннотации, которые легко может опознать носитель языка. Они вводятся в состав интернет-мемов для того, чтобы, к примеру, усилить оценочность, актуализировать фоновые знания адресата или создать определенный подтекст [44, С. 10].

Для представителей другой культуры, носителей иного языка, понимание мема становится проблематичным, если он переведен дословно, а также если форма устойчивого высказывания или слова была изменена для создания нового содержания и комического эффекта.

Трансформации, которым может подвергаться прецедентный текст, включают перемещение лексических единиц, возникновение новых языковых форм, искажение лексического грамматического состава и прочее. Таким образом, при переводе мема перед переводчиком стоит сложная задача –

восстановить определенные ассоциативные связи и культурные коннотации с целью как можно точно передать их получателям перевода. При этом переводу всегда предшествует понимание оригинала – то есть переводчик может перевести только то, что он сам понял.

Мемы, хранящие национальный юмор, наиболее сложны для перевода. Каждый человек впитывает его из культуры страны, в которой проживает, постепенно осваиваясь в нем. Понять юмор и культуру другой страны можно через переводные тексты, поэтому перед переводчиком стоит задача – передать не только форму, но и содержание со всеми заключенными в нем смыслами. Например:



Рисунок 15 – 确认过眼神

Перевод: «По глазам вижу, ты гуандунец».

«确认过眼神，我遇上对的人» (по глазам вижу, что я встретил правильного человека) – это строчка из песни, впервые звучавшей в альбоме сингапурского поп-исполнителя Линь Цзюньцзе (林俊杰) в далеком 2008 году.

В канун нового 2018 года один из пользователей Вэйбо (китайская социальная сети по типу Вконтакте) опубликовал пост под названием «确认过眼神，你是广东人», в котором высмеял привычку гуандунцев в Новый Год дарить хунбао (красные конверт, в которых традиционно принято дарить деньги, хунбао обычно дарят детям во время празднования Нового года или молодоженам на свадьбу) с неприлично маленькими суммами. Своим постом

он вызвал обсуждение в социальной сети и вдохнул новый смысл в строчку из песни, дав ей вторую жизнь [60].

Во второй части фразы можно использовать любое другое описание собеседника, а оборванная на середине фраза подчёркивает способность догадываться об истинном положении дел.

Так, говоря о трудностях перевода интернет-мемов, важно отметить трудности экстралингвистического и культурологического характера.

Интернет-мемы часто являются ярким отражением наиболее актуальных проблем современной жизни и национального менталитета, они включают исторические и современные реалии, характерные ситуации общения, актуальные в определенный временной промежуток новости, отсылки к произведениям, аллюзии на известных личностей и персонажей, например:



Рисунок 16 – 不愧是我

Перевод: «Ну, это же я».

В 2019 году в интернете мем завирусился благодаря китайскому певцу и актеру Ван Ибо (王一博). На многих развлекательных шоу он демонстрировал прямолинейность, а иногда и резкость своих высказываний, но сам никогда не замечал, что такое поведение может вызвать для кого-то неудобства, поэтому был очень горд своими словами и поступками.

Также Ван Ибо знаменит тем, что он хорош во всем, за что бы ни взялся – пение, актерство, танцы, мотоспорт, скейтбординг, серфинг, мастерство йо-йо и так далее. Фанаты, решив, что его успех зависит просто от того, что он Ван Ибо, и успех у него в крови, подхватили задумку и создали множество мемов с изображением Ибо и подписью 不愧是我 – «Ну, это же я, чему удивляться» [78].

Существуют также трудности лингвистического характера, так как в мемах широко используются разговорная и ненормативная лексика, сленг, нарочное искажение слов, грамматические ошибки, часто встречаются мемы, основанные на каламбурах, иронии, игре слов (в китайском язык особенно много мемов, в основе которых лежит игра слов, завязанная на особенностях произношения или правописания иероглифов, которые могут различаться буквально одной чертой). Все эти особенности затрудняют перевод интернет-мемов на другой язык и, как следствие, его понимание иностранными пользователями.

Также одной из трудностей при переводе мемов является недостаток фоновых знаний. Интернет-мемы отражают текущие события различного масштаба в юмористическо-сатирической форме, поэтому для их понимания важно знать происходящее в обществе в данный момент. Чаще всего внимание интернет-пользователей привлекают мемы, касающиеся острых вопросов, таких как Евровидение, президентские выборы, и так далее. К тому же, большое количество мемов имеют в своем составе специфические национально-культурные компоненты, которые сложно или иногда даже невозможно передать в переводе адекватно, не зная их происхождения. Для успешного решения этой задачи переводчик первым шагом должен тщательно проанализировать языковую единицу и все ее возможные варианты на языке перевода и восполнить необходимые фоновые знания, отражающие национальную и культурно-историческую уникальность данной единицы.

Говоря о науке перевода, нельзя забывать, что она тесно связана с проблемами стилистики, поскольку переводчику важна как логическая суть

текста на иностранном языке, так и ее конкретное воплощение, оформление, а также способ экспрессивного выражения на этом же языке. Именно поэтому вопросы адекватного отражения стилистических средств и сохранения авторского стиля в переводе считаются трудными и порождают множество дискуссий.

Помимо всех вышеперечисленных трудностей, есть еще одна – не менее важная – мемы могут содержать безэквивалентную лексику (имена собственные, сленг, реалии). Понимание такого рода мемов также требует высокого уровня владения языком [64, С. 98].

Очень важно помнить, что любой текст и любое высказывание обладают способностью оказывать прагматическое воздействие (коммуникативный эффект) на слушателя или читателя. Характер этого воздействия определяется тремя важными факторами:

1) Содержание высказывания.

Вполне очевидно, что реакция среднестатистического студента на сообщение об отчислении из университета будет отличной от реакции на новость о переводе на бюджет.

2) Характер знаков, составляющих высказывание.

Одно и то же сообщение может быть оформлено по-разному. Например, «Златокудрая дева, почему ты трепещешь» и «Рыжая девка, чего ты трясешься». Говорящий подбирает языковые средства с целью произвести определенное воздействие своим высказыванием.

3) Рецептор, воспринимающий высказывание.

Сообщение о смерти человека по-разному воспринимается членами его семьи и абсолютно незнакомыми людьми. Соответственно, прагматическое воздействие может реализоваться не в полной мере или вообще не реализоваться относительно каких-то рецепторов.

Любое высказывание создается с определенной целью – получить какой-либо коммуникативный эффект, и именно поэтому прагматический потенциал составляет очень важную часть высказывания. Соответственно,

переводчик должен заботиться о достижении желаемого воздействия на получателя в зависимости от цели перевода с помощью воспроизведения или изменения прагматического потенциала оригинала [31, С. 136-137].

Следует также заметить, что соотношение между прагматикой оригинала и перевода может быть разным, что прагматическая адекватность перевода не полностью заключается в сохранении прагматики оригинального текста.

Рецептор, воспринимая полученную информацию, вступает в определенные отношения к тексту, а именно *прагматические отношения.*

Эти отношения могут иметь эмоциональный и интеллектуальный характер – текст, будучи источником информации, может вызвать ту или иную реакцию, побудить к каким-либо действиям. Эта способность текста называется *прагматикой текста, прагматическим аспектом (прагматическим потенциалом) текста*.

Принято выделять четыре типа прагматических отношений при переводе – от наивысшей переводимости в плане прагматики до невозможности воспроизвести прагматику оригинала в тексте перевода. Такого рода ступенчатость устанавливается в зависимости от характера оригинального текста.

Лучше всего передается прагматическая направленность оригинала, который представляет один и тот же прагматический интерес и для читателей перевода (научно-техническая литература); вполне успешно прагматический потенциал текстов, ориентированных на перевод (информационные материалы, предназначенные для иноязычной аудитории); передача прагматической адекватности в процессе перевода художественной литературы, нацеленной на исходного получателя, но и имеющей ценность для других людей, возможна с некоторыми существенными погрешностями; оригиналы, ориентированные на членов определенного языкового коллектива и никак не относящиеся к рецепторам перевода (экономическая и общественно-политическая литература, законодательные документы).

Причем в данном случае речь идет именно об одинаковой или не очень реакции читателей оригинала и перевода, а не о качестве перевода. Это равенство реакций – необязательная цель любого перевода, более того, в некоторых случаях оно просто невозможно, к примеру, из-за особенностей культуры получателей перевода или трудностей с определением реакции получателей оригинала и так далее. В редких случаях одновременно с эквивалентным воспроизведением содержания оригинала возможна и передача прагматического потенциала, но факт принадлежности получателя перевода к определенной культуре часто приводит к тому, что эквивалентный перевод может оказаться прагматически неадекватным. В таком случае переводчик обязан прибегнуть к прагматической адаптации перевода – необходимым на его взгляд изменениям.

Итак, существуют **четыре вида такого рода адаптации.**

Первый тип.

Предполагает обеспечение адекватного понимания сообщения рецепторами перевода. В этом случае переводчик ориентируется на «усредненного» рецептора, он рассматривает возможность, что определенное сообщение, вполне понятное для получателей оригинала, может оказаться непонятым получателям перевода ввиду отсутствия у последних необходимых фоновых знаний. В таких случаях переводчик вводит дополнительную информацию, восполняя тем самым недостаток знаний (географические названия – добавления слов штат, провинция, названия фирм, печатных изданий и учреждений). Такого рода добавления также помогают понять названия различных реалий, связанных с особенностями быта представителей другой культуры. Иногда адекватное понимание сообщения рецепторами перевода можно достигнуть с помощью приема опущения каких-либо неизвестных ему деталей, нередко используемся замена слов с конкретным значением словами с более общим значением, но более понятным для рецептора перевода. В данном случае важно помнить, что, пытаясь сделать текст понятнее, нельзя заменять весь текст разъяснениями [31, С. 139-140].

Второй тип.

Ставит своей целью достижение правильного восприятия текста оригинала – донесение эмоционального воздействия оригинала до рецептора перевода. Необходимость в такой адаптации объясняется тем, что каждый язык обладает названиями ситуаций или объектов, которые вызывают у представителей того или иного языкового коллектива определенные ассоциации. Если эти ассоциации при переводе искажаются или не передаются вообще, то прагматические потенциалы текстов оригинала и перевода не совпадают даже при эквивалентном воспроизведении содержания [31, С. 141]. Так, например, образ березы для русского человека имеет некую силу – это в своем роде символ нашей страны, автор русскоязычного произведения может сравнить девушку со «стройной березкой», для китайца названия березы – 白桦、桦树 – подобных ассоциаций не вызовет, а вот название дерева персика – 桃树 – вполне себе способно создать в сознании жителей Поднебесной свои образы – традиционно красоту девушек сравнивали с персиками, поэтому нередко в тексте перевода может потребоваться дополнительная информация.

Необходимость в прагматической адаптации может возникнуть в попытке снизить стиль оригинала, вследствие неуместного использования автором оригинала возвышенной лексики. Также неприемлемым в тексте перевода считается и излишнее употребление лексики, имеющей оттенок презрения, сохранение в тексте перевода такого рода лексики может произвести другой эффект и быть прагматически неадекватным. Еще одним «проблемным» моментом можно считать использование языковых средств, не свойственных текстам того или иного типа, например, наличие разговорной лексики в научно-технических текстах. Переводя текст так, как он есть, есть вероятность создать впечатление несерьезности и «ненаучности» автора [31, С. 142-143].

Адаптация первого и второго типов могут быть взаимосвязаны в случае, если в основе неадекватного понимания лежит неполное понимание или полное непонимание содержания оригинального сообщения.

Третий тип.

В этом случае специалист, преследуя цель обеспечить желаемое воздействие, ориентируется на конкретного рецептора и конкретную ситуацию общения, а не на «усредненного» получателя, именно потому данный тип адаптации предполагает значительные отклонения от оригинального сообщения.

Здесь можно выделить некоторые типичные ситуации:

- переводчик в конкретной ситуации считает целесообразным передать подразумеваемое, а не сказанное. Например, результат, а не причину.

- преследуя цель донести до рецептора перевода желаемое воздействие, переводчик принимает решение использовать другие средства, отличные от средств, использованных автором оригинала. Например, во время гражданской войны в Конго переводчик, зная, какими средствами лучше всего воздействовать на слушателей, значительно приукрасил сухую и краткую речь представителя миротворческой миссии ООН, спел и исполнил ритуальный танец. И хотя конкретно в случае этого переводчика получилось выполнить миссию – уговорить старейшин не воевать, очень редко специалистам позволено осуществлять подобную адаптацию, настолько разнящуюся с оригиналом [31, С. 144].

Четвертый тип.

Предполагает решение «экстралингвистической сверхзадачи». Выше было упомянуто, что любой перевод создается для достижения определенной цели, в большинстве случаев эта цель представляет из себя обеспечение адекватности того самого перевода. Но иногда, осуществляя тот или иной перевод, специалист стремится решить свою задачу, не связанную с точным воспроизведением содержанием оригинала. И для решения этой задачи он может видоизменять или искажать оригинал, по сути нарушая принципы своей профессиональной деятельности. Вполне очевидно, что подобная практика – это исключение, а не правило, и действия переводчика в обычном смысле слова переводом не являются.

В переводческой практике чаще всего встречаются четыре вида адаптации этого типа:

1. Филологический перевод. Осуществляя это вид перевода, в попытке воспроизвести в тексте перевода формальные особенности языка оригинала, специалист нарушает норму языка перевода. Такие переводы использовались для перевода художественной литературы – перевод осуществлялся в два этапа – сначала один специалист, который знает язык оригинала, но не обладает литературным даром, делает подстрочник, максимально передающий содержание и форму оригинала, а затем поэт или писатель, используя этот подстрочник, создает окончательное произведение.

2. Упрощенный, или приблизительный, перевод. Конкретный рецептор ставит перед переводчиком задачу обобщенно или выборочно передать интересующие его фрагменты содержания оригинала.

3. Модернизация оригинала при переводе. Такой перевод сложно назвать переводом, потому что фактически переводчик создает свое собственное произведение как бы «по мотивам» исходного текста. Она может выражаться либо в изменении действующих лиц, перенесении действия в другую страну или более позднюю эпоху, либо в использовании слов и выражений, характерных для современного или же позднего периодов.

4. «Экстрапереводческая» задача продиктована экономическими, политическими, личными соображениями, не имеющими отношения к переводимому тексту. Переводчик может стремиться избежать конфликта или обострить его, убедить в чем-то получателей перевода. Однако обычно переводчик не позволяет просочиться своим личным соображениям в текст перевода [31, С. 145-147].

Таким образом, переводчик в процессе перевода старается либо сохранить прагматический потенциал исходного текста, либо сделать так, чтобы текст перевода обладал другим прагматическим потенциалом, зависимым от прагматики оригинала в большей или меньшей степени. В первом случае специалист выступает посредником, чью работу оценивают по

степени верности перевода к оригиналу, во втором же случае он активно вмешивается в процесс коммуникации.

Подытоживая все вышеуказанное, основной прагматической целью перевода является создание на переводящем языке текст, обладающий способностью оказывать аналогичное воздействие на рецептора перевода. Таким образом, так как одной из характеристик мема является юмористическая направленность, то задача переводчика грамотно передать комический эффект. Если переводчику удалось этого добиться, можно говорить об адекватном воспроизведении коммуникативного эффекта оригинала.

Каким же образом переводчик может передать прагматику любого текста, а конкретно в нашем случае, китайских интернет-мемов?

Сделать это можно с помощью переводческих трансформаций, выбор правильной трансформации также является одной из стратегий в процессе перевода интернет-мемов.

Переводческими, или межъязыковыми, трансформациями называются преобразования, которые помогают выполнить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. Они рассматриваются как способы перевода, которые могут быть использованы переводчиком при переводе разного рода текстов в случаях, когда словарное соответствие не может быть употреблено по условиям контекста или вообще отсутствует.

В зависимости от характера единиц языка оригинала, которые принято считать исходными в процессе преобразования, переводческие трансформации подразделяются на лексические, грамматические, а также комплексные лексико-грамматические трансформации, где преобразования затрагивают одновременно и лексические, и грамматические единицы оригинала [31, С. 159-167].

Основные типы **лексических трансформаций** включают следующие переводческие приемы:

1) переводческое транскрибирование и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воспроизведения ее формы с помощью букв языка перевода. При транскрипции воспроизводится звуковая форма слова на иностранном языке, а при транслитерации – его буквенный состав. Например, 普罗科菲 - Pǔluō kē fēi — Прокофий – транскрипция.

2) калькирование – это замещение составных элементов исходной лексической единицы оригинала их лексическими соответствиями в языке перевода. Например, 乐极生悲 – чрезмерная радость рождает печаль.

3) лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

- конкретизация – замещение единицы языка оригинала, с более широким значением, на единицу языка перевода с более узким значением. Например, 别爱我 – Не влюбляйся в меня (Дословно: Не люби меня).

- генерализация – обратное действие – замещение единицы языка оригинала, с более узким значением, на единицу языка перевода с более широким значением. Например, 东风 – машина (марки Дунфен).

- модуляция – замещение лексической единицы языка оригинала единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной лексической единицы. Например, 我不要责备他 – Я его понимаю (Причина замены: я его не виню, так как понимаю его поступок).

К **грамматическим трансформациям** принадлежат:

1) синтаксическое уподобление, или дословный перевод, – это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала трансформируется в ту же структуру перевода. Например, 蔑视的眼光 – презрительный взгляд. В данном словосочетании прилагательное и существительное сохранили свое положение при переводе.

2) членение предложения – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры переводного языка. Например, 连你好都听不

懂，怎么跟国际接轨？ – Ты даже ничего не поняла! Как же будешь общаться с иностранцами?

3) объединение предложений – способ, противоположный членению предложений, преобразование двух или более самостоятельных предложений в оригинале в одно предложение в языке перевода. Например, 连动也不会。累死了 – Так устал, что даже двигаться не могу.

4) грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения) – способ перевода, при котором грамматическая единица оригинала получает иное грамматическое значение при переводе. Например, 胜利的时候 – когда одержана победа – глагол заменяется на существительное.

К комплексным **лексико-грамматическим трансформациям** относятся:

1) антонимический перевод – перевод, в процессе которого происходит замена отрицательной формы на утвердительную и наоборот. Например, 赶上末班车，不得不打车回家 – Не успеешь на последний автобус, придется возвращаться домой на такси.

2) экспликация, или описательный перевод, – прием, при котором лексическая единица оригинала заменяется словосочетанием, объясняющим (эксплицирующим) ее значение. 打草惊蛇 – ворошить палкой траву, вспугнув при этом змею – раньше времени вспугнуть противника.

3) компенсация – прием перевода, при котором элементы смысла, которые утрачены в оригинале, передаются в тексте перевода другим способом. Таким образом, утраченный смысл как бы «компенсируется». Например, 我走不动了 – У меня больше нет сил. Дословный перевод: «Я больше не могу идти».

Таким образом, резюмируя все вышесказанное, можно выделить следующие стратегии перевода китайских интернет-мемов:

1) понять, что словарей интернет-мемов не существует, и придется переводить самому;

2) оценить обстановку – установить получателей перевода какого-либо мема, а также контекст его использования;

3) постараться самому понять содержание мема, связать изображение и текстовый компонент;

4) проанализировать языковую единицу и все ее возможные варианты на языке перевода;

5) если понять содержание не представилось возможным, то следующим шагом будет восполнение фоновых знаний (так как мем может служить отсылкой к какому-либо художественному произведению или развлекательному шоу, а также содержать характерные особенности общения);

6) быть в состоянии уловить грамматические ошибки, понимать сленг и/или ненормативную лексику и знать, каким образом перевести эти единицы, учитывая получателей перевода;

7) воспользоваться переводческими трансформациями в процессе перевода – несколькими, если это необходимо –, удостоверившись при этом, что прагматический потенциал, заложенный в оригинале, был передан адекватно, а сам перевод отвечает всем требованиям и точно будет понятен аудитории, на которую этот перевод ориентирован.

2.2 Лексико-грамматические особенности перевода китайских интернет-мемов на русский язык

Итак, приступим к анализу. В качестве анализируемого материала выступили 65 интернет-мемов на китайском языке и их перевод на русский, взятые с интернет-издания о современном Китае «Магазета», интернет-издания о Китае на русском языке ЭКД, а также групп в социальной сети Вконтакте «Китайский сленг и не только...Chinese slang» и «今日么么».

В ходе анализа было выявлено, что самыми частотными оказались лексические трансформации (34 единицы; 52%), далее идут грамматические

(31 единица; 47%) и лексико-грамматические (5 единиц; 7%). Процентное соотношение представлено на рисунке 17.



Рисунок 17 – Процентное соотношение всех выявленных переводческих трансформаций

Лексические трансформации, включающие в себя следующие приемы, представлены в таблице 1:

Таблица 1 – Выявленные приемы лексических трансформаций

Прием	*Количество единиц*	*Совмещенные приемы*
Модуляция	19	2
Калькирование	5	
Генерализация	3	2
Конкретизация	1	2

Стоит также обратить внимание на то, что при анализе 65 переводов мемов не было обнаружено таких приемов как транслитерация и транскрипция.

Грамматические трансформации были представлены следующими приемами в таблице 2:

Таблица 2 – Выявленные приемы грамматических трансформаций

Прием	*Количество единиц*	*Совмещенные приемы*
Синтаксическое уподобление	24	3
Грамматическая замена	2	1
Членение предложения	1	

Анализируя материал, такой прием, как объединение предложений, выявлен не был. Объясняется это тем, что анализируемые мемы не представляют собой четкий текст, ограниченный знаками препинания, в данных случаях текстовый компонент может находиться на картинке где угодно.

Лексико-грамматические трансформации составили:

Таблица 3 – Выявленные приемы лексико-грамматических трансформаций

Прием	*Количество единиц*
Компенсация	4
Антонимический перевод	1

Необходимо также заметить, что в ходе анализа были выявлены единицы, которые переводились сразу несколькими приемами. Они представлены в таблице 4:

Таблица 4 – Смешанные приемы

Приемы	*Количество единиц*
Синтаксическое уподобление + генерализация	2
Синтаксическое уподобление + конкретизация	1
Грамматическая замена + модуляция	1

Конкретизация + модуляция	1

Далее рассмотрим несколько примеров лексических трансформаций:



Рисунок 18 – 人在做，天在看

Перевод: «Бог все видит».

Фраза 人在做、天在看 дословно будет переводиться «Люди делают, небеса смотрят». Одно из значений слова 天 является «Небо как место пребывания Бога» или же просто «Бог» или «Божество». В принципе, переводчик мог бы оставить дословный перевод, потому что главную мысль текста оригинала он передал, и практически любой носитель русского языка понял бы смысл, заложенный в меме.

Но в данном случае он, применив прием модуляции и подобрав функциональный аналог, знакомый всем русскоговорящим пользователям интернета, предпочел видоизменить перевод и сделать его более качественным. Тем самым обеспечил связь компонентов – вербального и невербального – как оно и должно быть в меме, а также сохранил определенный комический эффект, заложенный в оригинале.

Рассмотрим еще один пример мема, переведенного с помощью приема модуляции. Однако в данном случае этот мем обладает одной из характерных особенностей китайской интернет-лексики, а конкретно в нашем случае, интернет-мемов – игрой слов в своем составе.



Рисунок 19 – 意气风发

Перевод: «Воодушевиться»; «Преисполниться небывалым энтузиазмом».

Данная фраза состоит из двух составных частей – 意气 – «настроение», «дух», «амбиции», а также 风发 – «со скоростью и напором вихря», «быстро и напористо». Таким образом, буквально переведенный мем будет выглядеть примерно следующим образом: «настроения/амбиции/дух взмываются вверх со скоростью и напором вихря». Именно поэтому переводчик, изучив значения компонентов, воспользовавшись приемом модуляции, выдал очень логичный перевод, значения единиц которого как бы вытекают из значений единиц оригинала.

Можно согласиться, что буквальный перевод не лучший вариант при переводе мема, который должен передавать комический эффект, который имеется в тексте оригинала.

Игра слов кроется во второй части фразы: разобрав иероглифы 风发 на компоненты, мы получаем «*ветер*» и «*волосы*». Как можно заметить, в данном меме отчетливо просматривается одна из особенностей такой формы интернет-дискурса, как мем, а именно – взаимосвязь вербального и невербального компонентов. Посмотрев на картинку, мы наблюдаем уже знакомого нам персонажа – Ван Ибо, чьи *волосы* развеваются на *ветру*.

Человек, не владеющий китайским языком, не поймет игру слов в данном меме и вряд ли посчитает ее смешной.

К сожалению, переводчику не удалось передать такую языковую игру слов в тексте перевода, однако, тем не менее, ему удалось достичь определенного прагматического воздействия на получателей перевода. Этот аспект более подробно будет рассмотрен в подпункте 2.3 данной исследовательской работы.

Пример использования калькирования представлен на рисунке 20:



Рисунок 20 – 出来玩

Перевод: «Выходи тусить».

В данном случае использован прием калькирования, так как компоненты текстовой части мема заменены лексическими соответствиями в языке перевода. Разбирая фразу по компонентам, мы имеем: 出去 является глагольным суффиксом, модификатором результативных глаголов при основах, выражающих перемещение в пространстве, указывает на направление действия изнутри наружу от говорящего лица, таким образом, в переводе сохранилось это значение, а 玩 имеет несколько значений, среди которых «развлекаться».

Таким образом, мы видим, что переводчик перевел каждый компонент, как он есть, однако, добавил некоторой современности последнему с целью быть с получателями перевода на «одной волне». Согласно словарю, слово «тусить» имеет следующее значение «собираться вместе для

времяпровождения/ общения, собираться вместе где-либо», что подходит под значение, предоставляемое китайско-русским словарем.

Разберем еще один пример калькирования с характерной особенностью китайских мемов – добавлением слова на английском языке во фразу на китайском. Один из вариантов использования англицизмов в мемных фразах может быть желание говорящих придать своей фразе некой компактности, так как английские слова в таких фразах очень простые, и их очень быстро произнести по сравнению с аналогом в китайском языке.



Рисунок 21 – balance 的问题

Перевод: «Проблемы с балансом».

Фраза зародилась на развлекательном шоу – 偶像练习生 (Idol Producer) – шоу на выживание для создания мужской группы. Один из судей, Чжан Исин (张艺兴) неоднократно отмечал у участников проблемы с балансированием во время танцев. На этом шоу он стал прародителем многих мемных фраз на китайском языке, но обязательно имеющие в своем составе английское слово balance (balance 不对、 balance 不够好), которые используются и по сей день.

При переводе этого мема переводчик воспользовался приемом калькирования, так как и слово balance, и слово 问题 имеют в русском языке лексические аналоги – «баланс» и «проблема», иероглиф 的 в данной фразе является служебной частицей, выполняющую притяжательную функцию и не несущую смысла как такового.

Далее разберем примеры, переведенные с помощью приема генерализации:



Рисунок 22 – 打工人

Перевод: «Утра, работнички».

Разобрав слово 打工人 по компонентам, мы имеем 2 составляющие – 打工 и 人. С последним компонентом все понятно: первое значение этой графемы «человек», но в данном случае она играет словообразовательную функцию – является родовой морфемой в названиях лиц и профессий, таким образом, просто демонстрирует, что слово будет относиться к человеку.

Вся суть заключается в первом компоненте – иероглифе 打工. В словаре представлены следующие значения:

1) работать, батрачить;

2) работать без зачисления в штат; устроиться на временную работу;

3) подрабатывать.

Таким образом, слово 打工人 может обозначать человека/ рабочего, приехавшего в другой (чаще большой) город на заработки. На сегодняшний день, в Китае очень распространенно это явление, когда молодой парень или девушка, нуждающиеся в деньгах, но проживающие в экономически неудачном месте, уезжают в большие города подрабатывать. Сейчас для обозначения таких парней и девушек существуют свои собственные слова – 打工仔 и 打工妹 соответственно.

Таким образом, мы имеем – данный мем переведен с использованием приема генерализации, так как слово 打工人, которое переводится «рабочий, приехавший в большой город для заработка» – словом с достаточно узким значением, перевели просто «работник» – словом с широким значением. Работником может быть любой человек, однако, в тексте оригинала сделан акцент на людях, которые приезжают в большой город на заработки.

Далее приведем пример использования приема конкретизации:



Рисунок 23 – 我不想努力了

Перевод: «Я не хочу работать».

Переведя этот мем дословно, мы получаем: «Я не хочу стараться». Слово 努力 – слово очень широкой семантики, обозначает «стараться», «прилагать усилия», обычно его сочетают с другими глаголами для придания им большей эмоциональности. К примеру, 努力学习 – «старательно учиться», 努力工作 – «усердно трудиться/работать».

В случае нашего перевода получается, что переводчик решил использовать прием конкретизации и конкретизировал значение единицы, переведя фразу 努力 как «работать», как бы ориентируя свой перевод на работающих людей, которые могли бы понять ситуацию.

Далее разберем использованные грамматические трансформации, а конкретно мем, переведенный приемом синтаксического уподобления или дословного перевода.



Рисунок 24 – 我的心里只有学习

Перевод: «В моем сердечке только одно – и это учеба».

При переводе этого мема переводчик использовал прием синтаксического уподобления. Конкретно в этом случае у автора перевода была возможность дословно передать смысл мема, так как и в языке оригинала, и в языке перевода существуют параллельные синтаксические структуры.

Мы можем заметить практически полное соответствие количества языковых единиц и порядка их расположения как тексте оригинала, так и в тексте перевода. Акцентируя внимание на фразе «практически полное соответствие», в случае с данным примером, мы действительно имеем не стопроцентное совпадение количества единиц в текстах оригинала и перевода. Разберемся, почему так.

Во-первых, в оригинале можно заметить служебную частицу 的, которая выполняет притяжательную функцию, выражает принадлежность, и никак не переводится в составе фразы 我的心里. Также переводчик решил частично опустить фрагмент 一件事 – числительное, счетное слово и существительное – в контексте полной фразы, выполняющую роль

дополнения и имеющую следующий перевод «одно дело/занятие», оставив только числительное «одно» в качестве дополнения.

Вполне очевидно, что переводчик решил опустить слово «дело/занятие» в тексте перевода, потому что оно не несет никакой смысловой нагрузки. К тому же, его опущение никак не затрагивает основной структуры предложения, которая передана с помощью аналогичной русской структуры, сохраняя одинаковый набор членов предложения и последовательность их расположения в тексте.

Далее разберем пример совместного использования грамматической и лексической трансформаций – а именно грамматической замены и модуляции.



Рисунок 25 – 快乐是你们的

Перевод: «Вы счастливчики, а я вот грущу».

Переведя фразу с мема дословно, мы получаем «Счастье ваше, а у меня ничего нет».

Грамматическая замена кроется в первой части: 快乐 – «счастье», конкретно в тексте оригинала выступает подлежащим, а в тексте перевода – сказуемым «счастливчики», таким образом, если конкретизировать, какой именно вид грамматической замены использован в данном случае, то получаем замену части речи.

Также, помимо грамматической замены, в этом переводе был обнаружен прием модуляции, он уже заключен во второй части. Как было указано выше, дословно фраза 我什么都没有 переводится как «У меня ничего нет». Этот фрагмент в тексте оригинала «перекликается» с предыдущим, потому что девочка, печально выглядывающая из окна своего дома, как бы сообщает, что все счастье (возможно, подразумевая и веселье) принадлежит другим людям, а она как раз остается ни с чем. Таким образом, переводчик «додумал», что скорее всего девочка грустит из-за отсутствия этого самого веселья, поэтому перевел указанным образом.

Далее перейдем к лексико-грамматическим трансформациям, а конкретно приему компенсации.



Рисунок 26 – 奥力给

Перевод: «Дерзайте!»; «Вперед!»; «Эгегей!».

Впервые прилипчивое слово 奥利给 (ào lì gěi) прозвучало в одноименной песне в фильме 1998 года «Кто я», однако, тогда слово не произвело впечатления на общественность, но, как известно, то что попало в интернет однажды, остаётся здесь навсегда.

Непереводимое словосочетание 奥利给 снова ввёл в интернет-обиход звезды платформы коротких видео 快手 (KuaiShou). Ещё в 2016 году разнорабочий блогер сказал его во время трансляции. Тогда слово забылось на время, но в конце 2019 года завирусилось с новой силой благодаря харизматичному пользователю Bilibili (аналог YouTube). К весне 2020 года 奥

利给! не только заполонило интернет, но и перекочевало на телевидение и в рекламу. В качестве междометия такое восклицание может означать и похвалу, и подбадривание, и просто приветствие, и призыв «включить мозги, если они есть». Стоит также обратить внимание на то, что иногда его пишут, как 奥力给, 奥利干 или 给力嗷.

Например: 我们遇到什么困难，都不要怕，微笑着面对它，消除恐惧的最好办法就是面对恐惧，坚持，才是胜利！加油，**奥利给**！

Перевод: Столкнувшись с трудностями, не надо бояться! Встречайте их с улыбкой! Лучший способ победить страх – это встретиться с ним лицом к лицу. Будьте настойчивы – и тогда обязательно одержите победу! Вперед, **дерзайте**!

Далее рассмотрим пример использования антонимического перевода китайского интернет-мема, изображенного на рисунке 27:



Рисунок 27 – 不忘初心

Перевод: «Оставаться верным первоначальной цели».

Дословно фраза будет переводиться следующим образом: «Не забывать о первоначальной цели». Первая часть этого устойчивого выражения непараллельной конструкции – 不忘 (не забывать) – имеет частицу отрицания 不, однако, в переводе этот фрагмент, содержащий отрицание, переведен

утвердительным «оставайтесь». Таким образом, в данном примере использован прием антонимического перевода.

Интерес представляет следующий пример, который имеет два самостоятельных перевода, выполненных с использованием приемов членения и модуляции.



Рисунок 28 – 求锤得锤

Перевод 1: «Хочешь молот? Получишь».

Словосочетание используется для описания сенсационных событий или действий людей, ставших сенсациями в шоу-бизнесе. Здесь акцент ставится на то, что при публикации первичной информации о сенсации, как правило, не хватает достаточно доказательств того или иного события, и тогда пользователи в процессе обсуждения, подняв перед этим волну публичного интереса к событию, находят нужные доказательства. Таким образом говорят «нужен молот – будет молот».

Волне очевидно, что при переводе данного мема использовался прием членения предложения, так как в тексте оригинала мы видим единое выражение параллельной конструкции, а в переводе имеем два самостоятельных безличных предложения.

Перевод 2: «За что боролся, на то и напоролся».

Буквально фраза с картинки переводится «хочешь молот – получишь молот». В данном же случае переводчиком использован прием модуляции. Как

можно заметить, перевод претерпел значительные изменения – во-первых, переводчик не стал делить данное выражение на два самостоятельных, как это сделал предыдущий специалист, а во-вторых, из текста перевода пропала образная основа – молот. Каким же образом получился такой перевод?

В этом случае переводчик очевидно изучил историю возникновения этой фразы и, соответственно, мема.

Сама фраза 求锤得锤 после громкого скандала между фотомоделью под псевдонимом Ли Юйтун (李雨桐) и китайским певцом и актёром Сюэ Чжицянь (薛之谦). В какой-то момент девушка опубликовала пост на Вейбо (аналог Вконтакте), в котором заявляла, что парень – обманщик и мошенник – он не только завязал роман с моделью, будучи уже женатым, но и заставил героиню сделать аборт на позднем сроке, что стало причиной длительной депрессии у Ли Юйтун. Пользователи социальной сети отметили, что никаких доказательств ее слов нет, тогда она выложила следующий пост с доказательствами, подписанный фразой из мема.

С тех пор появилось другое сленговое выражение – 实锤 – с дословным переводом «реальный молот», что означает «доказательство». И на всех мемах, созданных с этим выражением, изображены молотки, как бы скрепляя текст и изображение воедино.

Из чего можно заключить, что переводчик, изучив историю возникновения мема, логически вывел текст перевода, который и не разорвал связь между изображением и текстовым компонентом мема, и обеспечил качественное понимание самого мема непосредственно не носителями китайского языка.

Таким образом, проанализировав 65 переводов мемов с китайского языка на русский, а также их лексико-грамматические особенности посредством переводческих трансформаций, можно сделать несколько выводов:

- китайские интернет-мемы, будучи удивительной формой китайского интернет-дискурса, несколько специфичны и иногда трудны в переводе. Для того, чтобы грамотно перевести тот или иной мем, нужно обладать огромным багажом фоновых знаний, познаниями в культуре и, так называемым, 语感 (чувством языка);

- лексические трансформации (а именно, прием модуляции) являются самыми часто употребляемыми при переводе указанных единиц. Мемы, в процессе перевода которых использовался этот тип трансформаций, иногда были сложны в понимании за счет существования в культуре языка оригинала определенных реалий, не знакомых не носителям китайского языка, поэтому структура таких мемов зачастую преобразовывалась до неузнаваемости, теряя образные основы, связь компонентов мема, простоту построения;

- мемы, переведенные с помощью грамматических трансформаций, оказались на втором месте по используемости. Как показало исследование, в них не содержалось ничего, что могло бы затруднить понимание получателей перевода (за редким исключением, но этот аспект будет рассмотрен в следующем подпункте);

- лексико-грамматические трансформации оказались в меньшинстве и в основном содержали игру слов, основанную на особенностях произношения, в ней обычно и содержится вся суть мемов, которую русскоязычный пользователь никогда не поймет.

2.3 Прагматические особенности перевода интернет-мемов с китайского языка на русский

Теперь приступим к анализу прагматических особенностей вышеупомянутых, а также нескольких других, примеров. Обратимся к уже известному нам рисунку 18, который сейчас находится под номером 29.



Рисунок 29 – 人在做、天在看

Перевод все тот же: «Бог все видит».

На картинке мы видим статую, которую можно принять за божество. Какой-то прохожий очевидно подловил момент, ведь секции светофора очень удачно расположились на уровне глаз статуи, напоминая или очки, или бинокль так, будто бы эта статуя действительно наблюдает за людьми.

С одной стороны, этой фразой можно пригрозить «плохим парням», которые творят бесчинства, напомнить им, что Бог действительно все видит и замечает, что нас всех ждет один конец, и их будет ждать расплата за плохие поступки. Этим значением можно объяснить то, что секции светофора на картинке горят красным светом. С другой стороны, эту фразу можно использовать с целью подбодрить «хороших ребят» – все усилия обязательно окупятся, продолжай жить честно и делать хорошие дела, и тогда рано или поздно ты будешь признан.

Так как в этой ситуации переводчик поставил цель вызвать у получателей перевода ту же эмоциональную реакцию, что и у получателей оригинала, этот перевод можно отнести ко второму типу прагматической адаптации. Как мы помним из подпункта 2.2 указанной исследовательской работы, в данном случае был использован прием модуляции, и был использован очень удачно – специалистом было принято решение переводить фразу не дословно, а подобрать функциональный аналог – выражение, очень

знакомое русскоговорящей аудитории, что безусловно помогло адаптировать текст оригинала.

Далее разберем пример 意气风发.



Рисунок 30 – 意气风发

Перевод: «Воодушевиться»; «Преисполниться небывалым энтузиазмом».

Как мы помним по анализу, представленному в подпункте 2.2, в этом примере, как и в предыдущем, использован прием модуляции. Воспользовавшись этим приемом, переводчик предоставил хороший, адекватный перевод, но не смог передать главную задумку этого мема – игру слов.

Однако определенного прагматического эффекта ему добиться все-таки удалось. Перевод принадлежит первому типу прагматической адаптации, так как ориентирован на усредненного реципиента. Можно предложить, что большинству знакомо чувство небывалого воодушевления, когда будто бы как в фильме из ниоткуда возникает подсветка, а в лицо дует ветер, развивает волосы, а на фоне играет мотивирующая музыка, и ты как бы превращаешься в главного героя этого фильма, будучи уверенным, что в конце все задуманные идеи осуществятся, и все обязательно будет хорошо.

Таким образом, прагматический потенциал частично передан, определенное количество носителей русского языка поняли бы такую своеобразную отсылку к мотивирующему фрагменту фильма.

Рассмотрим еще один пример использования модуляции, который не появлялся в 2.2.



Рисунок 31 – 我酸了

Перевод: «Я так завидую / страдаю / ревную» (в зависимости от контекста).

На картинке можно увидеть будто бы плачущего лимонами котика. У незнающего человека может возникнуть логичный вопрос: «Причем тут лимоны?»

Слово 酸 в прямом значении переводится с китайского как «кислый», поэтому переведя фразу дословно, получается «Мне так кисло». Значения же «печальный», «ревнивый» – переносные, соответственно, сообразить в переводе связь текстового компонента и изображения может быть немного затруднительно, что быть не должно, так как в идеале эти два компонента тесно связаны между собой. Носители языка эту тонкость поймут, а вот получатели перевода – вряд ли.

При переводе этого мема переводчик также воспользовался приемом модуляции, перевод также преследовал цель вызвать одинаковые эмоции у рецепторов оригинала и перевода, поэтому его можно отнести ко второму типу прагматической адаптации. Однако в данном случае переводчику не удалось

передать весь прагматический потенциал текста оригинала. Логичнее было бы сделать отсылку к лимонам на картинке, потому что, как было указано выше, компоненты между собой взаимосвязаны, и нельзя просто проигнорировать один из них – изображение в данном случае. К примеру, «Моя жизнь такая же кислая, как и лимон, как же я завидую / страдаю / ревную».

Следующий пример – 出去玩 – перевод с помощью калькирования.



Рисунок 32 – 出去玩

Перевод: «Выходи тусить».

На изображении мы видим девочку, которая идет деловой походкой и разговаривает с кем-то по телефону. Можно представить, что она подходит к дому своей подруги и произносит в трубку эти слова.

Данный мем особенно актуален в период во время карантина, связанного с распространением коронавируса. В сети можно было заметить сообщения молодых людей о том, как они «изголодались по тусовкам», и первым делом после окончания карантина встретятся с друзьями и, наконец, развлекутся.

Перевод данного мема рассчитан на усредненного рецептора, поэтому можно отнести его к первому типу прагматической адаптации. Вполне очевидно, что прагматический потенциал передан успешно, и любой человек сможет понять значение этого мема с помощью представленного перевода.

Затем разберем следующий пример.



Рисунок 33 – 茄子

Перевод: «Баклажан».

Перевод выполнен приемом калькирования, рассчитан на усредненного реципиента, а потому его можно отнести к первому типу прагматической адаптации. Однако в данном случае перевод выполнен не совсем корректно, переводчиком было подобрано соответствие в русском языке, но оно ничего не сообщает получателям перевода.

Суть надписи в меме заключается в произношении – иероглиф 茄子 звучит следующим образом: qiézi. Это слово используется вместо русского «сыр» во время фотографирования, поэтому, с целью улыбнуться для фото, китайцы произносят 茄子. Проговаривая же китайское слово «сыр» – 奶酪 – nǎilào, улыбка не получится от слова «совсем».

Кроме того, вербальный компонент мема в понимании носителей китайского языка сопряжен с невербальным – на фото можно заметить позирующего и как бы улыбающегося хомячка, который показывает Викторию (жест, означающий мир или победу). Картинка же с русской переводной надписью «баклажан» ничего не будет говорить носителям русского языка, поэтому переводчику стоило бы адаптировать надпись, ориентируясь на культуру получателей перевода, подобрав функциональный аналог, который будет понятен всем русскоговорящим пользователям, – «сыр».

Далее разберем пример-рисунок 22 через призму прагматики.



Рисунок 34 – 打工人

Перевод: «Утра, работнички».

Стоит предоставить некую справку. Китайские пользователи, под грузом жесточайшей конкуренции на рабочем месте и множества других житейских проблем, часто стали именовать себя «батраками» или же «работниками, приехавшими на заработки в большой город».

Живя такую несладкую жизнь, работники пытаются подойти к ситуации с юмором, говоря, что «80% проблем возникает из-за работы, но 100% – из-за её отсутствия». Другими словами, получается своего рода замкнутый круг, в котором хочется / не хочется, а приходится вертеться и упорно трудиться изо дня в день. От этой фразы веет безвыходностью и смирением.

Вполне можно предположить, что подобная ситуация также знакома если не большинству, то достаточно большому количеству жителей России – когда просыпаешься уже усталым каждый день в самую рань, едешь на нелюбимую работу, на которой начальник постоянно заваливает рабочими задачами, а коллеги раздражают просто своим существованием, когда живешь от зарплаты до зарплаты, денег катастрофически не хватает, а единственным развлечением считается сходить в продуктовый магазин не по привычной дороге. Попади этот переведенный мем в русский сегмент интернета, и рабочие чаты WhatsApp «разрывались» бы от пересылок этой картинки,

потому что многие «работнички» России абсолютно точно понимают эту ситуацию.

Перевод был выполнен указанным образом с целью вызвать у рецепторов ту же эмоциональную реакцию, что и у носителей языка, поэтому его можно отнести ко второму типу прагматической адаптации, а также с уверенностью сказать, что поставленная цель было успешно достигнута.

Следующий пример, как и предыдущий, был переведен с помощью приема генерализации.



Рисунок 35 – 大猪蹄子

Перевод: «Все мужики – свиньи».

Мем пришёл из сериала «История дворца Яньси» (延禧攻略). Император Цяньлун, на экране его воплотил Не Юань (聂远) – один из персонажей этого сериала все никак не мог понять знаков внимания, оказываемых ему Ван Инло (ее сыграла У Цзиньянь – 吴谨言) – сколько она ни намекала, столько ни флиртовала – все безрезультатно. Фанаты сериала, обсуждая несообразительного императора, называли его «главной мужской ролью», а затем, путем нехитрых языковых махинаций прозвище персонажа Не Юаня стало «大猪蹄子» – «большие свиные копыта».

Дело в том, что по-китайски «главная мужская роль» — 男主角 nán zhǔjiǎo – созвучно 男猪脚 nán zhūjiǎo, что переводится как «мужские свиные копыта». Таким образом, 大猪蹄子 – имеет похожее значение, но слегка

преувеличенное, чтобы подчеркнуть ненависть, выразить недовольство непостоянством мужского персонажа. Обычно это фраза действительно какое-то время употреблялась только для описания персонажа фильма, сериала или какого-либо произведения, не понимающего намеки, однако, сегодня жительницы Поднебесной используют это выражение, а, соответственно, и сам мем для обидного описания мужчин, если они натворили что-то, от чего девушки не в восторге.

При переводе данного мема использовался прием генерализации, так как «свиные копытца» в процессе перевода стали просто «свиньями». Что касается передачи прагматического потенциала, то тут наблюдается некоторое несовпадение образной основы в культуре текстов оригинала и перевода. В китайском языке, и в китайских мемах конкретно, очень часто можно встретить сравнение людей со свиньями в негативном смысле, и переводчик, вероятно, знав об этом, решил оставить в переводе этот образ. Но для русского языка этот образ в контексте всей, довольно знакомой, фразы звучит непривычно. Было бы лучше, если бы переводчик решил заменить образную основу на привычную для слуха русского человека, и получилась бы фраза «Все мужики – козлы», но, к сожалению, специалист этого не сделал, поэтому прагматика этого мема была передана на русский язык не в полной мере.

Следующий пример будет представлять из себя неудачный пример передачи прагматического потенциала в тексте перевода.



Рисунок 36 – 葛优躺

Перевод: «Лежать по-геюски».

Дословно данная фраза будет переводиться «Гэ Ю лежит», в данном примере использованная грамматическая трансформация, а конкретно грамматическая замена членов предложения. Текст оригинала претерпевает некоторые изменения: подлежащее – «葛优» меняется на обстоятельство образа действия – «по-геюски».

В 2016 году в китайском интернет-пространстве распространение получили кадры из фильма 1993 года «Я люблю свою семью», где на сегодняшний день известный актер Гэ Ю (葛优) играет небольшую роль лодыря и бездельника, который постоянно ходит на «обеды» в чужую семью. На популярных в сети кадрах он полулежит на диване, всем видом выражая свое нежелание делать что-либо. Таким образом, в этом меме проявляется лень и общая усталость от жизни. Этот персонаж абсолютно не знаком не носителям китайского языка, соответственно, и мем не несет никакой смысловой нагрузки. Попробуем разобраться, можно ли использовать другой образ, вызывающий больше ассоциаций в русскоязычном обществе и сохраняющий прагматический потенциал оригинала.

Похожий образ есть и в русской культуре – всем носителям русского языка знаком такой культовый литературный персонаж, как Обломов. Тогда один из возможных вариантов перевода мог бы звучать, например, «Обломовщина по-китайски» или «Китайский Обломов».

Этот образ действительно имеет некоторые схожие черты с персонажем Гэ Ю, но они не идентичны. Обломов изначально не является тотальным бездельником, он предпринимал попытки и учиться, и работать, однако, осознал, что мир бренен. Существует также такое понятие как «обломовщина» – своеобразный символ уныния, апатии и бездействия, но своим бездействием Обломов протестовал против привычного жизненного уклада, это был своего рода сознательный отказ от обычной человеческой жизни. Обломовщина представляет собой превращение человека в бесполезную биологическую массу, являющуюся обузой для общества. Таким образом, мы обнаруживаем, что, употребив такой знакомый русскому

человеку образ, мы искажаем смысл, заложенный тексте оригинала. Соответственно, можем сделать вывод, что в данном случае переводчику не удалось передать в переводе прагматический потенциал оригинала, главным образом из-за того, что мем 葛优躺 является своего рода локальным мемом, отсылку на который могут понять только носители китайского языка.

Также обратим внимание и на лексико-грамматические трансформации – пример с рисунка 27.



Рисунок 37 – 不忘初心

Перевод: «Оставаться верным первоначальной цели».

Фраза с мема часто используется в стикерах в формате лозунга и может также переводится как «не забывать об исходной цели», «не забывать своё начало».

У фразы с мема есть своя история возникновения. 1 июля 2016 года, на праздновании 95-й годовщины основания Коммунистической партии Китая, Генеральный секретарь Си Цзиньпин выступил с речью, в которой упомянул принцип «不忘初心», известный со времён династии Тан. Эта фраза так завирусилась в китайском сегменте интернета, что через очень короткий срок стала мемом, который в 2016 году не использовал только ленивый. Стоит также упомянуть, что данный мем используется с неподдельной искренностью и ни в коем случае не с оттенком насмешки, как это вполне может произойти с интернет-мемом.

Вполне очевидно, что среднестатистический русскоязычный пользователь как не знает предыстории указанного мема, так и не понимает области его употребления, потому что такие высокопарные коммунистические принципы потеряли свою актуальность, и нынешним поколением воспринимается просто как часть истории, которая никак не находит отклика в их сердцах. Для большинства современной русскоязычной молодежи идеалы коммунизма являются ничем иным, как поводом пошутить.

Переводчик ставил целью достижение одинакового эмоционального воздействия на получателей оригинала и перевода, однако, из-за разницы в менталитете этого сделать не удалось. Данная фраза вызывает очень сильные ассоциации в сознании жителей Поднебесной, но для населения России она не несет никакой смысловой нагрузки, соответственно, даже несмотря на то, что перевод эквивалентен, прагматические потенциалы текстов оригинала и перевода не совпадают.

Последним примером, который мы разберем, будет пример 求锤得锤 из подпункта 2.2, который был переведен двумя способами – модуляцией и членением предложения.



Рисунок 38 – 求锤得锤

Обратим более пристальное внимание на перевод 1, так как по сравнению с переводом 2 он может вызвать некоторые трудности в понимании получателями перевода.

Итак, перевод: «Хочешь молот? Получишь».

Продублируем информацию, озвучив, что в данном случае был использован прием членения предложения.

Сам перевод звучит довольно логично, однако, он не очень качественный и едва ли может донести до получателя перевода ту же мысль, что и до получателей оригинала. Таким образом, целью переводчика было вызвать одинаковую реакцию, соответственно, перевод принадлежит ко второму типу прагматической адаптации.

Камнем преткновения в данном случае является образная основа – молот. У получателей перевода нет тех же фоновых знаний, что у носителей и переводчика, они не знают ни историю возникновения этого мема, ни вытекающего из него сленгового слова 实锤, что и вызывает трудности в передаче прагматики.

Более удачным вариантом перевода конкретно этого мема был бы либо функциональный аналог на русском языке – «Давай, нападай», учитывая, что на картинке изображен персонаж, стоящий в достаточно агрессивной позе, на одной руке которого красуется боксерская перчатка, но тогда в этом случае область употребления мема расширилась бы, потому что эту фразу можно употреблять в ситуации, когда, например, какой-то человек сталкивается с какой-либо трудностью, но ему уже нечего терять, и этот человек как бы сообщает трудности: «Давай, нападай, я тебя не боюсь».

Другой же вариант перевода – это «Хочешь доказательства – получишь» – но и в этом случае были бы проблемы со связью изображения и текстом, поэтому самым лучшим вариантом перевода, который способен воздействовать на получателей перевода должным образом, является перевод посредством модуляции – «За что боролся, на то и напоролся».

Выводы по главе 2

В практической части данной исследовательской работы был проведен анализ 65 переводов мемов с китайского языка на русский, а также выявлены их лексико-грамматические особенности в соответствии с переводческими трансформациями.

Таким образом, был обнаружены наиболее и наименее частотные виды трансформаций, которые использовались при переводе указанных единиц. Так, наиболее часто употребляемыми трансформациями оказались лексические трансформации – 34 единицы (52%), на втором месте идут грамматические трансформации – 31 единица (47%), на третьем месте расположились лексико-грамматические трансформации всего с 5 единицами (7%).

Также стоит уделить внимание частотности употребления того или иного приема. Среди лексических трансформаций таким приемом оказалась модуляция, в грамматических трансформациях – синтаксическое уподобление или дословный перевод, а в лексико-грамматических – компенсация.

Лексические трансформации состояли из:

1. Модуляции – 21 единица;
2. Калькирования – 5 единиц;
3. Генерализации – 5 единиц;
4. Конкретизации – 3 единиц.

Приемы грамматических трансформаций расположились следующим образом:

1. Синтаксическое уподобление – 27 единиц;
2. Грамматическая замена – 3 единиц;
3. Членение предложения – 1 единица.

На лексико-грамматические трансформации пришлось:

1. Компенсация – 4 единицы;
2. Антонимический перевод – 1 единица.

Что касается прагматики и передачи прагматического потенциала в переводе китайских мемов, то, во-первых, стоит заметить, что все переводы принадлежат либо первому, либо второму типу прагматической адаптации, ставя своей целью либо просто ориентирование на усредненного реципиента, либо оказание одинакового эмоционального воздействия на получателей оригинала и перевода. А во-вторых, что камнем преткновения зачастую становится разница в культуре и менталитете. Некоторые мемы очень плотно поселились в сознании носителей китайского языка, и особенности / реалии, описанные в этих мемах, содержащие их образные основы, не вызывают у реципиентов перевода никаких ассоциаций и, соответственно, не вызовут того же коммуникативного эффекта, что и на получателей оригинала.

Стоит обратить внимание на то, что лексические трансформации, а именно прием модуляции, зачастую является подспорьем в такой ситуации, воспользовавшись им, переводчики видоизменяли образную основу оригинала и подбирали функциональный аналог в русском языке. И при условии сохранения связи двух главных компонентов мема – вербального (текста) и невербального (изображение), прагматические потенциалы текстов оригинала и перевода совпадали.

Также было выяснено, что грамматические трансформации почти всегда справлялись с передачей прагматического потенциала. Исключение составляли только те мемы, которые имели какую-то интересную историю возникновения (будь то фильм, развлекательная передача и так далее), не зная этой информации, получателям перевода будет трудно понять смысл интернет-мема. Однако, стоит также заметить, что иногда, даже осведомлённость в истории возникновения того или иного мема не гарантирует удачную передачу прагматического потенциала оригинала в тексте перевода.

С помощью лексико-грамматических трансформаций в основном были переведены единицы, содержащие в себе комический эффект, который никак не передать в тексте оригинала, так как этот комический эффект основан на

игре слов, связанной с особенностями произношения китайского языка. Не носителям будет трудно понять такую языковую игру, и соответственно, передать прагматический потенциал таких единиц зачастую не представлялось возможным.

Однако важно также акцентировать внимание на том, что по результатам анализа невозможно выделить какой-то один, наиболее удачный, способ передачи прагматического потенциала, при использовании каждого приема были обнаружены как более удачные, так и менее удачные примеры переданного в тексте перевода потенциала, заложенного в тексте оригинала.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Мемы являются достаточно новым явлением в лингвистике, они обладают динамичной и гибкой структурой, носят экспрессивный и оценочный характер. Так как интернет представляет собой пространство, в котором границы межкультурного общения сильно размыты, иноязычные мемы легко попадают в среду иной культуры. Ввиду своей специфичности китайские интернет-мемы не так сильно интегрировались в русскоязычный сегмент интернета, как англоязычные, однако, все равно представляют собой интереснейший объект для изучения.

На основании проведённого исследования можно сделать несколько выводов:

1) Под интернет-дискурсом подразумевается вид коммуникации, являющийся способом общения и обмена информации между участниками и осуществляющийся посредством интернета. Среди его особенностей выделают виртуальность, высокую степень проницаемости, опосредованность, дистантность, равноправие участников, графические средства, выделяющие актуальную информацию, передачу чувств, эмоций и мимики с помощью «смайликов».

2) Интернет-мемом называют единицу информации, несущую в себе культурную информацию и отражающую явления современной действительности. Интернет-мемы могут быть разделены на группы по способу выражения, источнику возникновения и по структуре. Основными чертами интернет-мемов принято считать минимализм формы, эмоциональность, юмористическую направленность, фантазийный характер реплицируемость, актуальность, вирусность, медийность и полимодальность.

3) Китайские мемы очень специфичны: изолированность китайского интернета мотивирует китайских пользователей на создание уникальных мемов, характерных только для Китая, источниками возникновения мемов являются современные медиа и развлекательные шоу, большинство китайских

мемов представляют собой лицо известной личности, прифотошопленное в уже существующие шаблоны, самыми популярными являются шаблоны панды и грибной головы.

4) Выявленные стратегии перевода интернет-мемов выглядят следующим образом: первым делом оценить обстановку и определить получателей перевода того или иного мема и контекст его использования, затем провести анализ языковой единицы и все ее возможные варианты на языке перевод, следующий шаг – в случае невозможности самостоятельно связать компоненты мема необходимо восполнить фоновые знания (ввиду того, что мемы зачастую могут служить отсылкой к развлекательному шоу, ситуации в обществе, известной личности), дальше воспользоваться тем или иным (или несколькими, если это необходимо) приемом переводческих трансформаций, убедившись при этом, что перевод будет понятен его получателям, а прагматический потенциал, заложенный в оригинале, будет передан в переводе адекватно.

5) Лексико-грамматические особенности перевода мемов выявлялись посредством переводческих трансформаций. В рамках анализа исследуемых единиц было обнаружено, что наиболее частотным видом переводческих трансформаций являются лексические, в частности приемы модуляции, калькирования, генерализации и конкретизации; среди грамматических – синтаксическое уподобление и грамматическая замена; из числа лексико-грамматических – компенсация и антонимический перевод. Анализ прагматических особенностей осуществлялся с опорой на выявленные лексико-грамматические особенности. Стоит заметить, что по результатам анализа обнаружить наиболее удачный способ передачи прагматического потенциала не представилось возможным, поскольку при использовании каждого приема были выявлены как удачные, так и неудачные примеры передачи прагматики в тексте перевода. В дальнейшей перспективе исследования хотелось бы продолжать изучение китайских интернет-мемов и их переводов в аспекте передачи прагматического потенциала.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

1. Baike.baidu [Байду : энциклопедия]. – [Б. м.], 2020. – URL: https://baike.baidu.com/ (дата обращения: 21.09.2020).

2. PolyTranslate. Мемы, стикеры, WeChat: что популярно в Китае, и как использовать это в бизнесе // VC. – 2020. – URL: https://vc.ru/social/180746-memy-stikery-wechat-chto-populyarno-v-kitae-i-kak-ispolzovat-eto-v-biznese (дата последнего обращения: 04.02.2021).

3. Zhonga: Китайский словарь и переводчик онлайн. – [Б. м., б. г.]. – URL: http://www.zhonga.ru/ (дата последнего обращения: 21.04.2021).

4. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. – Спб.: Академия. – 2004. – 352 с.

5. Алексеевская А. Главные мемы 2020 года (часть первая) // Esquire Russia. – 2020. – URL: https://esquire.ru/articles/182263-15-luchshih-memov-2020-goda-na-dannyy-moment/#part6%2018.01.2021 (дата последнего обращения: 29.01.2021).

6. Аликберова А. Р. Интернет-мемы в китайском медиапространстве как отражение современной действительности / А. Р. Аликберова, Д. А. Балакин // Казанский лингвистический журнал. – Т. 2. – № 2. – 2019. – С. 31 - 41.

7. Арутюнова Н. Д. Дискурс / Лингвистический энциклопедический словарь / Н. Д. Арутюнова. – М. : – 1990. – 688 с.

8. Асмус, Н.Г. Лингвистические особенности виртуального коммуникативного пространства: автореф. дис. канд. филол. наук. – Челябинск. – 2005. – 226 с. – URL: https://www.dissercat.com/content/lingvisticheskie-osobennosti-virtualnogo-kommunikativnogo-prostranstva (дата обращения: 21.03. 2021).

9. Ахренова, Н. А. Интернет-дискурс как глобальное межкультурное явление и его языковое оформление : автореферат дис. / Н. А. Ахернова – М. : – 2009. - 198 с.

10. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. Отношения. – 1975. – 240 с.

11. Бирина Т. И. Диалог vs дискурс / Т. И. Бирина. Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Серия: Социальные науки. – 2008. – №3. – С. 162-170.

12. БКРС: Большой китайско-русский словарь онлайн : Китай и китайский язык для профессионалов и любителей. – [Б. м., б. г.]. – URL: https://bkrs.info/ (дата обращения: 20.09.2020).

13. Бретт Т. Руководство по мемам : путеводитель пользователя по вирусам сознания / Т. Бретт. — М. : – 1995. — 20 с.

14. Броуди Р. Психические вирусы. Как программируют ваше сознание / Р. Броуди. – М. : – 2007. – 98 с.

15. Ван Дейк Т. А. Язык. Познание. Коммуникация / Т. А. Ван Дейк. – М. : Прогресс. – 1989. – 307 с.

16. Варламова Е. В. Интернет-дискурс как феномен / Вестник Поморского государственного университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки» / Е. В. Варламова – 2006. С. 116 – 119.

17. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов — М. : Издательство института общего среднего образования РАО. – 2001. — 224 с.

18. Гаврилина П. С. Интернет-мемы как отражение процессов, происходящих в современном Китае / П. С. Гаврилина. // Многомерность общества: цифровой поворот в гуманитарном знании : 3-й молодежный конвент : материалы международной студенческой конференции – Екатеринбург : Издательство Уральского университета. – 2019. — С. 783 - 786.

19. Галичкина Е. Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках : На материале жанра компьютерных

конференций : Автореф. дис. канд. филол. наук / Е. Н. Галичкина. – Астрахань. – 2001. – 212 с.

20. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник / Н. К. Гарбовский. – Изд.2-е. – М. : Изд-во Моск. ун-та. – 2007. – С. 533 - 534.

21. Громовая М. И. Интернет-мем как лингвокультурема современного филологического анализа / М. И. Громова / Мова. – № 23. – 2015. – С. 27 - 31.

22. Гусейнов Г. Неполная коммуникация в блогосфере: эрративы и литуративы (доклад в Кембриджском университете) / Г. Гусейнов. – URL: http: // speakrus.ru / gg / liturative.htm. (дата обращения: 20.10. 2020).

23. Докинз Р. Эгоистичный ген / Р. Докинз. – Москва : Мир, – 1993. – 318 с.

24. Зеленовская А. В. Понятия «компьютерный дискурс», «интернет-дискурс», «виртуальный дискурс» / А. В. Зеленовская // Язык и культура. – №12. – 2014. – С. 17-21.

25. Зиновьева Н. А. Воздействие Интернет-мемов на Интернет-пользователей: типология Интернет-мемов // Н. А. Зиновьева / Вестник экономики, права и социологии. № 1. – 2015. С. 178 - 184.

26. Зиновьева Н. А. Функции интернет-мемов в обществе. Социологический взгляд // Материалы XIII Всероссийской объединенной конференции / Н. А. Зиновьева. Санкт-Петербургский государственный университет. СПб, – 2015. – С. 54 – 56 – URL: http://openbooks.ifmo.ru/ru/file/2282/2282.pdf (дата обращения: 11.05.2021).

27. Канашина С. В. Семантические особенности интернет-мема как полимодального дискурса // С. В. Канашина / Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. – Вып. 16(811). – 2018. – С. 74 – 80.

28. Канашина С. В. Что такое интернет-мем? // С. В. Канашина / Научные ведомости Белгородского государственного университета. - № 28 (277). – 2017. – С. 84 – 90.

29. Китайский сленг и не только...Chinese slang – [Б. м.]. // Вконтакте. – URL: https://vk.com/chinese_slang_and_more (дата последнего обращения: 15.05.2021).

30. Клушина Н. И. От стиля к дискурсу : новый поворот в лингвистике / Язык, коммуникация и социальная среда / Н. И. Клушина – Вып. 9. – Воронеж. – 2011. – С. 25 – 33.

31. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. / В. Н. Комиссаров. М. : ЭТС. – 2002. – 424 с.

32. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с. – URL: https://classes.ru/grammar/43.Teoriya_perevoda_Lingvicticheskiye_aspekty/extfile/help2/html/unnamed_18.html (дата обращения: 16.12.2020).

33. Красных В. В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. / В. В. Красных. – М.: ИТДГК «Гнозис». – 2002. – 284 с

34. Кривец А. Качок Доге и Чимс // Memepedia. – 2020. – URL: https://memepedia.ru/kachok-doge-i-chims/ (дата последнего обращения: 13.12.2020).

35. Лысенко Е. Н. Интернет-мемы в коммуникации молодежи // Е. Н. Лысенко / Вестник СПбГУ. Социология. Т. 10. Вып. 4. – 2017. С. 410 – 424. – URL: https://doi.org/10.21638/11701/spbu12.2017.403 (дата обращения: 12.03.2021).

36. Мальцев А. Десять главных китайских интернет-мемов 2012 года // Магазета. – 2012. – URL: https://magazeta.com/top-memes-2012/ (дата последнего обращения: 29.01.2021).

37. Мальцев А. Китайские интернет-мемы 2015 года // Магазета. – 2015. – URL: https://magazeta.com/chinese-internet-memes-2015/ (дата последнего обращения: 03.02.2021).

38. Мальцев А. Китайские интернет-мемы. Красный Лаовай // Магазета – 2009. – URL: https://magazeta.com/honglaowai/ (дата последнего обращения: 03.02.2021).

39. Мальцев А. Китайские интернет-мемы. Столикий толстячок // Магазета. – 2009. – URL: https://magazeta.com/baibianxiaopang/ (дата последнего обращения: 04.02.2021).

40. Мельникова О. К. К вопросу об определении термина «Интернет-дискурс» / О. К. Мельникова // Казанский вестник молодых ученых. – том 2 No 4 (7). – 2018. – С. 30-34.

41. Менегетти А. Онтопсихология и меметика / А. Менегетти. – М. : – 2005. – 387 с.

42. Мерёкина О. Китайские интернет-мемы 2016 года // Магазета. – 2016. – URL: https://magazeta.com/memes-2016/ (дата последнего обращения: 03.02.2021).

43. Остаева Д. Duang — новое китайское слово // ЭКД. – 2015. – URL: http://ekd.me/2015/03/duang-mem/ (дата последнего обращения: 05.02.2021).

44. Петросян К. Г. Интернет-коммуникация и специфика ее англо-русского перевода (на материале интернет-мемов) / К. Г. Петросян // Вестник современных исследований. – № 2.1(29). – 2019. – С. 72 - 76.

45. Пишкова Е. Ю. Интернет-мемы: коммуникативный и транслатологический аспекты / Е. Ю. Пишкова, М. Смирнова // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – № 3(136). – 2019. – С. 180 - 187.

46. Потиевская А. Коронавирус в китайских соцсетях. Недовольство, мемы, патриотизм и летучие мыши // Магазета. – 2020. – URL: https://magazeta.com/koronavirus-socialmedia/ (дата последнего обращения: 04.02.2021).

47. Редакция (Редакционный аккаунт для важных сообщений). 15 китайских интернет-мемов 2017 года хопа // Магазета. – 2017. – URL: https://magazeta.com/memes-2017/ (дата последнего обращения: 28.01.2021).

48. Савицкая Т. Е. Интернет-мемы как феномен массовой культуры // Т. Е. Савицкая / Культура в современном мире. — 2013. — № 3. — – URL: http://infoculture.rsl.ru/NIKLib/althome/news/KVM_archive/articles/2013/03/2013-03_r_kvm-s3.pdf (дата обращения: 26.09.2020).

49. Сдобников В. В. Стратегия перевода: общее определение / В. В. Сдобников. – М. : Научная электронная библиотека «КиберЛенинка». С. 165–172. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/strategiya-perevoda-obschee-opredelenie (дата обращения: 15.05.2021).

50. Смирнов Ф. О. Национально-культурные особенности электронной коммуникации на английском и русском языках // Автореф. дис. канд. филол. наук / Ф. О. Смирнов. – Ярославль. – 2004. – 224 с. – URL: https://www.dissercat.com/content/natsionalno-kulturnye-osobennosti-elektronnoi-kommunikatsii-na-angliiskom-i-russkom-yazykakh (дата обращения: 14.04.2021).

51. Соколов А. В. Общая теория социальной коммуникации: Учебное пособие / А. В. Соколов. – СПб. Изд-во Михайлова В. А., 2002. – 461 с.

52. Сорокин Ю. А. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция / Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов // Оптимизация речевого воздействия. – М : Наука. – 1990. – 180 с.

53. Струкова П. 10 китайских интернет-мемов 2019 года // Магазета. – 2019. – URL: https://magazeta.com/memes-2019/ (дата последнего обращения: 28.01.2021).

54. Струкова П. 10 китайских мемов осень-зима 2020: батраки, нунчаки и сестрички // Магазета. – 2020 – URL: https://magazeta.com/chinese-memes-dec-2020/ (дата последнего обращения: 28.01.2021).

55. Струкова П. 5 китайских мемов мая: мороженое, школьницы и игра иероглифов // Магазета. – 2020. – URL: https://magazeta.com/chinese-memes-may-2020/ (дата последнего обращения: 28.01.2021).

56. Струкова П. 7 горячих китайских мемов: вирус Трампа, африканское предупреждение и «массовый спорт» // Магазета. – 2020. – URL:

https://magazeta.com/chinese-memes-june-2020/ (дата последнего обращения: 28.01.2021).

57. Струкова П. 7 китайских мемов на тему коронавируса // Магазета. – 2020. – URL: https://magazeta.com/memes-coronavirus/ (дата последнего обращения: 29.01.2021).

58. Струкова П. Как общаются китайские мастера хип-хопа // Магазета. – 2017. – URL: https://magazeta.com/chinese-buxing/ (дата последнего обращения: 03.02.2021).

59. Струкова П. Китайские интернет-мемы 2017 года по версии «Жэньминь жибао» // Магазета. 2017 – URL:URL: https://magazeta.com/news/memes-2017/ (дата последнего обращения: 03.02.2021).

60. Струкова П. Китайские мемы 2018 года // Магазета. – 2018. – URL: https://magazeta.com/memes-2018/ (дата последнего обращения: 04.02.2021).

61. Струкова П. Китайский Че Воришка: «В этой жизни невозможно работать» // Магазета. – URL: https://magazeta.com/chinese-memes-qie-gewala/ (дата последнего обращения: 04.02.2021).

62. Струкова П. Одуряющая мотивация китайского мема «Аолигэй!» // Магазета. – URL: https://magazeta.com/chinese-memes-aoligei/ (дата последнего обращения: 04.02.2021).

63. Толковый словарь Д. Н. Ушакова – «перевод» – URL: https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=45575 (дата последнего обращения: 19.05.2021).

64. Шереметова В. С. Интернет-мем как лингвистический феномен / В. С. Шереметова. Научное сообщество студентов. – 2015. – С. 97-101.

65. Ширяева П. Китайский Новый год 2019: гайд по мемам // ЭКД. – 2019. – URL: http://ekd.me/2019/02/kitajskij-novyj-god-gajd-po-memam/ (дата последнего обращения: 04.02.2021).

66. Щичко, В. Ф. Китайский язык: теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. – М.: Восток–Запад, – 2004. – 102-108 с.

67. Щурина Ю. В. Интернет-мемы как феномен интернет-коммуникации // Ю. В. Щурина / Научный диалог. 2012. № 3. – URL: http://cyberleninka.ru/article/n/internet-memy-kak-fenomen-internet-kommunikatsii (дата обращения: 26.09.2020).

68. Щурина Ю.В. Интернет-мемы: проблема типологии // Ю. В. Щурина / Вестник Череповецкого государственного университета. 2014. № 6 (59). – URL: http://cyberleninka.ru/article/n/internet-memy-problematipologii (дата обращения: 24.09.2020).

69. Blackmore S. The Meme Machine / S. Blackmore. – Oxford: Oxford University Press, – 1999. – 288 p.

70. Chrystal D. Language and the Internet / D. Chrystal. – Cambridge University Press, – 2004. – 272 p.

71. Dawkins R. The Selfish Gene / R. Dawkins. – Oxford: Oxford University Press, – 2006. – 360 p.

72. Gee J. P. An introduction to discourse analysis. Theory and practice / J. P. Gee – Routledge, 2005. – 248 p.

73. Manya Koetse. The Power of China's Internet Memes // What's on Weibo. – 2015. – URL: https://www.whatsonweibo.com/the-power-of-chinas-internet-memes/ (дата последнего обращения: 05.02.2021).

74. Pham Lee. Why Internet memes may replace editorial cartoons // UNCC Arts Writing Blog. – URL: https://unccartswriting.wordpress.com/2013/03/18/why-internet-memes-may-replace-editorial-cartoons/ (дата последнего обращения: 05.02.2021).

75. Stryker C. Epic Win for the Anonymous. How 4chan's Army Conquered the Web // C. Stryker. Overlook Hardcover; 1st edition (January 1, 1707) – 2011. – 304 p.

76. THAT'S. The 6 Most Viral Memes in China in 2015 // THAT'S. – 2015. – URL: http://www.thatsmags.com/china/post/11867/china-s-2015-in-review-online-trends (дата последнего обращения: 05.02.2021).

77. 今日么么 – [Б. м.]. // Вконтакте. – URL: https://vk.com/chinese_memes (дата последнего обращения: 15.05.2021).

78. 小鸡词典 – [Б. м., б. г.]. – URL: https://jikipedia.com/definition/75897808 (дата обращения: 16.05.2021).

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Таблица А.1 – Лексико-грамматические особенности перевода китайских интернет-мемов

№	Интернет-мем	Перевод	Выявленная трансформация
1	分数，你爱我一次，好吗	Оценка, полюби меня разок, хорошо?	Синтаксическое уподобление
2	风好大、我好冷	Мне так плохо	Модуляция
3	我不想努力了	Я не хочу работать	Конкретизация
4	恋爱与我无关，一心是想发财	Мне нет дела до любви, я всем сердцем хочу разбогатеть	Синтаксическое уподобление
5	生活垃圾专用 / 请坐	Специально для бытовых расходов / Пожалуйста, присаживайся	Калькирование
6	你这说的是什么猪话	Ты сейчас что-то по-свиньи сказанул?	Грамматическая замена
7	不愧是我	Ну, это же я	Модуляция
8	戏真多	Ну и королева драмы	Модуляция
9	放心，交给我，我一定会搞砸的	Успокойся и оставь это мне, я 100% все испорчу	Синтаксическое уподобление + конкретизация
10	我的心里只有一件事，就是学习	В моем сердечке только одно – и это учеба	Синтаксическое уподобление
11	哼，让我看看谁不学习 哦，原来是我自己	Хм, дайте-ка посмотреть, кто тут не занимается / Ой, это же я сама	Синтаксическое уподобление + генерализация
12	C 位出道	Ну, погнали; дорогу новичкам	Модуляция
13	出去玩	Выходи тусить	Калькирование
14	别爱我，没结果	Не влюбляйся в меня, ничего не выйдет	Конкретизация + модуляция
15	快乐是你们的，我什么都没有	Вы счастливчики, а я вот грущу	Грамматическая замена + модуляция
16	我觉得你喜欢的那个人和我好像啊	Думаю, человек, который тебе нравится, очень похож на меня	Синтаксическое уподобление
17	辣眼睛	Хочется развидеть	Модуляция
18	我真的好酸啊	Я так завидую / страдаю / ревную	Модуляция

Продолжение таблицы А.1

19	新挖的土挺好吃的	Свежевыкопанная почва очень вкусная	Синтаксическое уподобление
20	今天犯点什么坏好呢	Как бы сегодня напроказничать	Модуляция
21	人在做、天在看	Бог все видит	Модуляция
22	我的衣服上怎么又你的照片	Откуда у меня на одежде твое фото	Синтаксическое уподобление
23	你从我脸上看到什么 / 穷	Что ты видишь на моем лице / Нищеброд	Синтаксическое уподобление
24	遇到困难，睡大觉	Когда столкнулся с трудностями, крепко выспись	Синтаксическое уподобление
25	确认过眼神，我遇上对的人	По глазам вижу, я встретил правильного человека	Генерализация + синтаксическое уподобление
26	茄子	Баклажан	Калькирование
27	所以爱会消失，对不对	Прошла любовь, завяли помидоры, получается	Модуляция
28	你妈的，为什么受伤的总是我	Твою налево, ну почему страдаю всегда только я	Синтаксическое уподобление
29	再说一遍	Ну-ка, повтори	Модуляция
30	这个一定要 pick	Этого точно надо выбрать	Синтаксическое уподобление
31	男人都是大猪蹄子	Все мужики – свиньи	Генерализация
32	balance 的问题	Проблемы с балансом	Калькирование
33	意气风发	Воодушевиться; Преисполниться небывалым энтузиазмом	Модуляция
34	大吉大利，晚上吃鸡	Выигрыш есть — можно и поесть!	Модуляция
35	葛优躺	Лежать по-геюски	Грамматическая замена
36	求锤得锤	1. Хочешь молот? Получишь 2. За что боролся, на то и напоролся	1. Членение предложения; 2. Модуляция
37	学习使我快乐	Учеба делает меня счастливым	Синтаксическое уподобление
38	怎么会这样	Ну, как так-то?	Синтаксическое уподобление
39	早安，打工人	Утра, работнички	Генерализация
40	蓝瘦香菇	Так грустно, что хочется плакать	Компенсация
41	奥力给	Дерзайте!; Вперед!; Эгегей!	Компенсация

Продолжение таблицы А.1

42	去工地把， 好不好， 我看你挺会抬杠的	Иди займись делом, а то я посмотрю, тебе нечем заняться	Модуляция
43	一次次失望后的平静	Умиротворение после очередного разочарования	Синтаксическое уподобление
44	我可能听的是假课	Кажется, я слушаю фальшивый урок	Синтаксическое уподобление
45	笑着活下去	Прорвемся, улыбаясь	Калькирование
46	你说的很有道理，但是关我屁事	В твоих словах есть смысл, но мне плевать	Синтаксическое уподобление
47	不忘初心	Оставаться верным первоначальной цели	Антонимический перевод
48	你有 freestyle 吗	Есть у тебя фристайл?	Синтаксическое уподобление
49	你的良心不会痛吗	А совесть у тебя не болит?	Синтаксическое уподобление
50	友谊小船说翻就翻	Лодку дружбы легко перевернуть	Модуляция
51	吃瓜看戏	Запастись попкорном	Модуляция
52	感觉人生已经达到了高潮	Чувствую, что жизнь достигла своего пика	Синтаксическое уподобление
53	好嗨喔	Вот это кайф! Да!	Компенсация
54	宝贝委屈，但宝贝不说	Малыш обижен, но малыш не говорит	Синтаксическое уподобление
55	先顶一个小目标	Начинать нужно с маленькой достижимой цели	Модуляция
56	意不意外	Совпадение или нет?	Синтаксическое уподобление
57	我觉得不行	Я думаю, не годится	Синтаксическое уподобление
58	我觉得可以	Я думаю, пойдет	Синтаксическое уподобление
59	扎心，老铁	До слез, братишка	Модуляция
60	皮皮虾，我们走	Креведко, пойдем	Генерализация
61	贫穷限制了我的想象力	Бедность ограничила мою фантазию	Синтаксическое уподобление
62	请开始你的表演	Пожалуйста, начинайте свое выступление	Синтаксическое уподобление
63	还有这种操作	А что, так можно было?	Модуляция
64	道路千万条，安全第一条	Счастливого пути! Береги себя!	Модуляция
65	雨女无瓜	Не твое дело	Компенсация

Окончание таблицы 1

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Таблица Б.1 – Прагматические особенности переводов китайских интернет-мемов

№	Интернет-мем	Перевод	Прагматический потенциал
1		Оценка, полюби меня разок, хорошо?	Передан удачно; мем откликается всем школьникам / студентам; в этом случае и перевод, и визуальная составляющая мема дополняют друг друга
2		Мне так плохо	Передан не очень удачно; перевод слишком эмоциональный для такой невзрачной картинки
3		Я не хочу работать	Передан удачно; ситуация в меме также знакома носителям русского языка
4		Мне нет дела до любви, я всем сердцем хочу разбогатеть	Передан удачно; мем особенно будет популярен среди части молодежи, которая не очень интересуется любовными делами, а мечтает заработать как можно больше денег
5		Специально для бытовых расходов / Пожалуйста, присаживайся	Передан удачно; всем нам иногда хочется указать некоторым людям на их место; перевод сочетается с визуальным компонентом

Продолжение таблицы Б.1

6		Ты сейчас что-то по-свиньи сказанул?	Передан не очень удачно; смысл фразы будет понятен всем, но она не способна произвести того же коммуникативного эффекта на носителей русского языка, что и на носителей китайского
7		Ну, это же я	Не передан; мем не понять, не зная, кто на нем изображен, и почему изображен именно он
8		Ну и королева драмы	Передан удачно; осуждающее лицо на меме отлично передает реакцию на людей, которые любят делать из мухи слона
9		Успокойся и оставь это мне, я 100% все испорчу	Передан не очень удачно; смысл фразы понятен, однако, носителям русского языка будет не очень понятна область употребления такого мема
10		В моем сердечке только одно – и это учеба	Передан удачно; отличная фраза, от которой, в зависимости от контекста, веет искренностью или сарказмом

Продолжение таблицы Б.1

11		Хм, дайте-ка посмотреть, кто тут не занимается / Ой, это же я сама	Передан удачно; ситуация в меме откликается в сердцах большинства студентов
12		Ну, погнали; дорогу новичкам	Не передан; по разным источникам, фраза получила свое развитие либо из геймерской сферы, либо из индустрии развлечений – ни то, ни другое в России не развито на уровне Китая, поэтому данный мем никто не поймет
13		Выходи тусить	Передан удачно; можно представить, как чья-то подруга обзванивает своих друзей с предложением «потусить» точно так же, как и девочка, изображенная на меме
14		Не влюбляйся в меня, ничего не выйдет	Передан не очень удачно; смысл фразы понятен, однако, сама фраза является строчкой популярной в 2018 году китайской песни, вполне очевидно, что носителям русского языка она не знакома, поэтому одинаковой реакции не будет
15		Вы счастливчики, а я вот грущу	Передан достаточно удачно; можно представить ситуацию, когда любой человек будет грустить, сравнивая себя с группой других людей. Например, одиннадцатиклассники по отношению к десятиклассникам

Продолжение таблицы Б.1

16		Думаю, человек, который тебе нравится, очень похож на меня	Передан удачно; пикап-фраза, которую вполне могут использовать носители русского языка
17		Хочется развидеть	Передан удачно; функциональный аналог в качестве перевода и изображение сочетаются, что обеспечит передачу прагматического потенциала оригинала получателям перевода
18		Я так завидую / страдаю / ревную	Передан не очень удачно; перевод и невербальный компонент мема никак не взаимосвязаны, переводчику стоило бы обыграть в переводе слова «лимон» или «кисло», чтобы больше воздействовать на получателей перевода

Продолжение таблицы Б.1

19		Свежевыкопанная почва очень вкусная	Не передан; так как фраза переведена слишком буквально; смысл оригинального выражения состоит в том, что человеку не хватает денег, соответственно, он вынужден довольствоваться землей вместо приема пищи. Этот мем не вызовет никакой реакции у носителей русского языка
20		Как бы сегодня напроказничать	Передан достаточно удачно; перевод и картинка сочетаются
21		Бог все видит	Передан удачно; в качестве перевода выбрана фраза, хорошо знакомая носителям языка. Изображение и перевод сочетаются между собой
22		Откуда у меня на одежде твое фото	Передан достаточно удачно; саркастичная фраза, которая вполне может пользоваться успехом у носителей русского языка
23		Что ты видишь на моем лице / Нищеброд	Передан достаточно удачно; в России, как, очевидно и в Китае, много людей жалуется на бедность, таким образом, этот мем будет понят русскоязычным населением

Продолжение таблицы Б.1

24		Когда столкнулся с трудностями, крепко выспись	Передан достаточно удачно; в России многие люди тоже решают все свои проблемы хорошим сном; можно было бы подобрать функциональный аналог «Утро вечера мудренее», но и этот перевод хорош
25		По глазам вижу, я встретил правильного человека	Передан достаточно удачно; фраза взята из популярной в Китае песни, однако, вполне можно представить ситуацию, в которой русский человек может воспользоваться этим мемом с таким переводом
26		Баклажан	Не передан; Слово 茄子 используют при позировании для фото, соответственно, лучшим вариантом была бы фраза, употребляемая носителями русского языка в такой ситуации – «сыр»
27		Прошла любовь, завяли помидоры, получается	Передан удачно; изображение и текст перевода очень хорошо сочетаются
28		Твою налево, ну почему страдаю всегда только я	Передан не очень удачно; немного локальный мем, персонаж сериала, изображенный на картинке, страдал буквально из серии к серии, поэтому лучше всего этот мем поймут люди, смотревшие сериал

Продолжение таблицы Б.1

29		Ну-ка, повтори	Передан удачно; перевод представляет собой что-то наподобие функционального аналога, поэтому носители русского языка поймут этот мем
30		Этого точно надо выбрать	Не передан; мем возник на одном из китайских развлекательных шоу, которое русские вряд ли смотрели, соответственно, фраза в меме никак не откликается у получателей перевода
31		Все мужики – свиньи	Передан не очень удачно; в русском языке есть прекрасный, своего рода, аналог оригинальной фразы, использование которого помогло бы в большей мере передать прагматический потенциал оригинала
32		Проблемы с балансом	Не передан; мем также возник на развлекательном шоу, фраза по своей сути смешная, но не носитель или человек, не смотревший это шоу, юмор уловить не сможет
33		Воодушевиться; Преисполниться небывалым энтузиазмом».	Передан не очень удачно; мем интересен своей языковой игрой, которая взаимосвязана с изображением, перевод эту игру передать не смог. Обеспечить понимание фразы у него получилось, а вот произвести то же воздействие на получателей перевода – нет

Продолжение таблицы Б.1

34		Выигрыш есть — можно и поесть!	Не передан; фраза с мема и перевод очень узконаправленные – относятся к геймерской сфере, не все носители русского языка увлекаются играми, что понимать фразы такого рода
35		Лежать по-геюски	Не передан; перевод никак не отображает значение мема, грубо говоря, он не отображает ничего, поэтому носители русского языка не поймут данный мем
36		1. Хочешь молот? Получишь 2. За что боролся, на то и напоролся	1. Не передан; образная основа в виде молота ничего не сообщает получателю перевода. 2. Передан удачно; даже не зная историю возникновения мема, получатель перевода будет в состоянии понять данный мем с помощью такого перевода
37		Учеба делает меня счастливым	Передан удачно; многим учащимся знакома ситуация, описываемая в меме, поэтому перевод смог оказать то же эмоциональное воздействие на получателей перевода, что и оригинал – на носителей китайского языка
38		Ну, как так-то	Передан достаточно удачно; и перевод, и невербальная составляющая мема поспособствовали передаче смысла, заложенного в оригинале

Продолжение таблицы Б.1

39		Утра, работнички	Передан удачно; ситуация, изображенная в меме откликается в сердцах получателей перевода
40		Так грустно, что хочется плакать	Не передан; фраза из мема основана на особенностях произношения китайского языка, которые не носитель понять не в состоянии. Именно в этих особенностях и заключается юмор указанного мема
41		Дерзайте!; Вперед!; Эгегей	Передан удачно; визуальная составляющая мема и перевод взаимосвязаны, что поспособствует пониманию этого мема получателем перевода

Продолжение таблицы Б.1

42		Иди займись делом, а то я посмотрю, тебе нечем заняться	Передан достаточно удачно; элементы неплохо сочетаются между собой, образная основа самого изображения немного отличается от образной основы оригинала, но это никак не мешает пониманию, а, наоборот, даже помогает
43		Умиротворение после очередного разочарования	Передан очень удачно; перевод полностью повторяет структуру оригинала, поэтому так как оригинальный текст сочетается с визуалом мема, то и перевод тоже, что обеспечивает понимание мема
44		Кажется, я слушаю фальшивый урок	Передан достаточно удачно; ситуация получает отклик в сердцах получателей перевода, так как многим знакома ситуация, когда сидишь на уроке и абсолютно ничего не понимаешь. Перевод со своей задачей справился
45		Прорвемся, улыбаясь	Передан достаточно удачно; компоненты мема считаются, перевод не препятствует пониманию мема
46		В твоих словах есть смысл, но мне плевать	Передан достаточно удачно; ситуация, что и в прошлом примере: компоненты смотрятся гармонично, перевод хорош

Продолжение таблицы Б.1

47		Оставаться верным первоначальной цели	Не передан; источником мема послужил коммунистический лозунг, однако, для получателей перевода такого рода цитаты чужды, соответственно, перевод не передал прагматический потенциал оригинала
48		Есть у тебя фристайл?	Не передан; фраза в какой-то мере обладает комическим эффектом, но не носителю она смешной не покажется; не носитель просто не поймет смысл
49		А совесть у тебя не болит?	Передан очень удачно; в переводе употреблена очень знакомая носителям русского языка фраза, поэтому перевод оказал то же воздействие на получателей перевода, что и оригинал – на получателей оригинала
50		Лодку дружбы легко перевернуть	Передан достаточно хорошо; многим русскоязычным пользователям может быть знакома ситуация, когда их с кем-то «лодка дружбы» переворачивалась, и дружба прекращалась
51		Запастись попкорном	Передан, но не очень удачно; образные основы оригинала и перевода очень разнятся. Перевод просто в контексте фразы подошел бы, но в контексте мема может вызвать недоумение

Продолжение таблицы Б.1

52		Чувствую, что жизнь достигла своего пика	Не передан; выражение в меме является строчкой популярной когда-то песни в Китае, не носитель проследить такую связь не в состоянии, соответственно, эмоциональные воздействия оригинала на носителя языка и перевода на получателя этого перевода разнятся
53		Вот это кайф! Да!	Не передан; ситуация та же, что и с прошлым примером: данная фраза является фрагментом песни с 52 примера. Для получателя перевода она не будет нести никакой смысловой нагрузки
54		Малыш обижен, но малыш не говорит	Передан не очень хорошо; в данном случае прием антонимического перевода во второй части фразы подошёл бы гораздо больше – перевести 不说 как «молчит», и это уже значительно облегчило понимание мема получателем перевода
55		Начинать нужно с маленькой достижимой цели	Не передан; в оригинальной фразе присутствует юмор, но связан он с историей возникновения этой фразы. Не носитель не будет знать этой истории, соответственно, не поймет истинный смысл мемной фразы

Продолжение таблицы Б.1

56		Совпадение или нет?	Передан, но только частично; в русском языке есть фраза с похожим значением «Совпадение? Не думаю», если бы переводчик обыграл этот русский мем в контексте китайского, то прагматический потенциал оригинала был бы передан более полно
57		Я думаю, не годится	Эти фразы являются мемным диалогом, который состоялся в рамках развлекательного шоу в Китае, не носитель такого юмора не поймет, поэтому прагматика оригинала в тексте перевода не передана
58		Я думаю, пойдет	
59		До слез, братишка	Передана очень удачно; в качестве перевода выбрана фраза, очень знакомая получателям перевода
60		Креведко, пойдем	Не передан; фраза, да и само изображение останутся получателям перевода не очень понятными, даже несмотря на употребление переводчиком такого знакомого слова «Креведко»

Продолжение таблицы Б.1

61		Бедность ограничила мою фантазию	Переда достаточно хорошо; все мемы про бедность будет достаточно хорошо поняты населением России, этот случай – не исключение
62		Пожалуйста, начинайте свое выступление	Не передан; мемная фраза зародилась на тв-шоу, а потом перекочевала в интернет. Имеет саркастический оттенок, но не носитель этого знать не будет
63		А что, так можно было?	Передан очень удачно; и перевод, и визуальная часть мема сочетаются между собой, поэтому никаких проблем с пониманием этого мема у получателей перевода возникнуть не должно
64		Счастливого пути! Береги себя!	Не передан; фраза используется очень искренне и без капли сарказма, однако, посмотрев на изображение, не носитель языка может подумать обратное, поэтому эмоциональное воздействие на русских пользователей отличается
65		Не твое дело	Не передан; суть мема заключается в игре слов, основанной на сильном акценте актера. Для носителей этот аспект стал поводом для создания еще большего количества подобных шуток и мемов, но все они будут несмешными и непонятными для не носителей

Окончание таблицы Б.

АНТИПЛАГИАТ
ОБНАРУЖЕНИЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ

Отчет о проверке на заимствования №1

Автор: zaostrovceva@bk.ru / ID: 5001802
Проверяющий: (zaostrovceva@bk.ru / ID: 5001802)

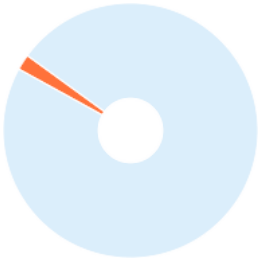
Отчет предоставлен сервисом «Антиплагиат» - users.antiplagiat.ru

ИНФОРМАЦИЯ О ДОКУМЕНТЕ

№ документа: 239
Начало загрузки: 18.06.2021 03:57:04
Длительность загрузки: 00:00:03
Имя исходного файла: заостровцева_диплом.pdf
Название документа: заостровцева_диплом
Размер текста: 152 кБ
Символов в тексте: 156019
Слов в тексте: 19521
Число предложений: 1244

ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТЧЕТЕ

Начало проверки: 18.06.2021 03:57:08
Длительность проверки: 00:00:10
Комментарии: не указано
Модули поиска: Интернет



ЗАИМСТВОВАНИЯ	САМОЦИТИРОВАНИЯ	ЦИТИРОВАНИЯ	ОРИГИНАЛЬНОСТЬ
2,06%	0%	0%	97,94%

Заимствования — доля всех найденных текстовых пересечений, за исключением тех, которые система отнесла к цитированиям, по отношению к общему объему документа.
Самоцитирования — доля фрагментов текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника, автором или соавтором которого является автор проверяемого документа, по отношению к общему объему документа.
Цитирования — доля текстовых пересечений, которые не являются авторскими, но система посчитала их использование корректным, по отношению к общему объему документа. Сюда относятся оформленные по ГОСТу цитаты; общеупотребительные выражения; фрагменты текста, найденные в источниках из коллекций нормативно-правовой документации.
Текстовое пересечение — фрагмент текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника.
Источник — документ, проиндексированный в системе и содержащийся в модуле поиска, по которому проводится проверка.
Оригинальность — доля фрагментов текста проверяемого документа, не обнаруженных ни в одном источнике, по которым шла проверка, по отношению к общему объему документа.
Заимствования, самоцитирования, цитирования и оригинальность являются отдельными показателями и в сумме дают 100%, что соответствует всему тексту проверяемого документа.
Обращаем Ваше внимание, что система находит текстовые пересечения проверяемого документа с проиндексированными в системе текстовыми источниками. При этом система является вспомогательным инструментом, определение корректности и правомерности заимствований или цитирований, а также авторства текстовых фрагментов проверяемого документа остается в компетенции проверяющего.

№	Доля в отчете	Доля в тексте	Источник	Актуален на	Модуль поиска	Блоков в отчете	Блоков в тексте
[01]	1,02%	1,02%	Скачать - 2,7 МБ https://nauchkor.ru	07 Ноя 2018	Интернет	20	20
[02]	0,57%	0,67%	Курс лекций по теории перевода http://samzan.ru	05 Янв 2017	Интернет	11	13
[03]	0,47%	0,47%	Полный текст диссертации https://linguanet.ru	25 Авг 2017	Интернет	6	6